|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Place des armateurs, 6** | **Redersplein, 6** |
| **1000 BRUXELLES** | **1000 BRUSSEL** |
| **Tel. : 02/420.67.00 Fax: 02/420.69.74** | **Tel. : 02/420.67.00 Fax: 02/420.69.74** |
|  |  |
|  |  |
| **Travaux de dragages dans le Port de Bruxelles** | **Baggerwerken in de haven van Brussel** |
|  |  |
|  |  |
| **C.S.C n° 1223** | **Bestek nr 1223** |
| **MARCHE DE TRAVAUX** | **OPDRACHT VAN WERKEN** |
|  |  |
|  |  |
| ***Accord-cadre - Procédure négociée avec mise en concurrence préalable*** | ***Raamovereenkomst - Onderhandelingsprocedure met voorafgaande oproep tot mededinging*** |
|  |  |
| Publicité européenne | **Europese bekendmaking** |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **CLAUSES ADMINISTRATIVES** | **ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN** |
|  |  |
| Les clauses administratives déterminent : | De administratieve clausules bepalen: |
|          Les prescriptions complémentaires, explicatives et/ou dérogatoires aux articles de l'arrêté royal du 18 juin 2017 relatif à la passation des marchés publics dans les secteurs spéciaux. |          De aanvullende, toelichtende en/of afwijkende voorschriften van de artikels van het koninklijk besluit van 18 juni 2017 plaatsing overheidsopdrachten speciale sectoren. |
| Les prescriptions complémentaires, explicatives et/ou dérogatoires aux articles de l'arrêté royal du 14 janvier 2013 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics modifiées par l’arrêté royal du 22 juin 2016. | De aanvullende, toelichtende en/of afwijkende voorschriften van de artikels van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken gewijzigd door de koninklijk besluit van 22 juin 2016. |
|  |  |
|  |  |
| **Avis importants** | **Belangrijke berichten** |
|  |  |
| **Ouverture des offres :** | **Opening van de offertes:** |
| L'ouverture non publique des offres aura lieu le 15 janvier 2019 à 11 heures, 1000 Bruxelles, place des Armateurs, 6, par-devant Monsieur ir. A. MOENS, Directeur général ou son délégué. | De niet openbare opening van de offertes heeft plaats op 15 janvier 2019 om 11 uur, ten overstaan van de heer ir. A.MOENS, directeur-generaal, of zijn afgevaardigde, Redersplein 6 te 1000 Brussel. |
| **Renseignements complémentaires relatifs au marché :** | **Bijkomende inlichtingen betreffende de opdracht:** |
| Des renseignements complémentaires relatifs au marché peuvent être obtenus en s'adressant par écrit, par lettre, par fax ou par email à J. Opsomer, Ingéneiur Ir., place des Armateurs, 6 à 1000 Bruxelles, fax : +32 (0)2 420.69.74, email jopsomeréport.brussels | Bijkomende inlichtingen betreffende de opdracht kunnen worden verkregen op schriftelijk verzoek, per brief, per fax of per email bij J. Opsomer, Ingenieur Ir., Redersplein, 6 te 1000 Brussel, fax: +32 (0)2 420.69.74, email jopsomer@port.brussels |
|  |  |
| **Visite des lieux:** | **Bezoeken ter plaats:** |
| Par visite et par firme, le nombre de participants est fixé à un maximum de 2 personnes. | Per bezoek en per vennootschap is het aantal deelnemers op een maximum van 2 personen vastgesteld. |
| La présence à au moins une des visites guidées est obligatoire. Tout soumissionnaire qui n’aura pas participé à une des visites obligatoires verra son offre frappée de nullité. | De aanwezigheid aan ten minste één van de begeleide bezoeken is verplicht. Iedere aannemer die niet aan één van de begeleide bezoeken zal deelgenomen hebben zal zijn offerte nietig verklaard zien worden. |
| **Définitions** | **Definities** |
| MB : Moniteur belge | BS : Belgsich Staatsblad |
| La loi : La loi du 17 juin 2016 relative aux marchés publics. | De wet: De wet van 17 juni 2016 betreffende de overheidsopdrachten. |
| AR : Arrêté Royal | KB: Koninklijk besluit |
| AR « passation » : Arrêté royal du 18 juin 2017 relatif à la passation des marchés publics dans les secteurs spéciaux. | KB “plaatsing”: Koninklijk besluit van 18 juni 2017 plaatsing overheidsopdrachten speciale sectoren. |
| AR « exécution » : Arrêté royal du 14 janvier 2013 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics. | KB “uitvoeringsregels”: Koninklijk besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken |
| RGE : Règles générales d’exécution. | AAV: Algemene aannemingsvoorwaarden |
| CSC: Cahier spécial des charges = les clauses administratives, les clauses techniques, le métré descriptif, le métré récapitulatif, le plan de sécurité et santé, les annexes et les plans, tels que modifiés par les éventuels avis rectificatifs. | BB: Bijzonder bestek = De administratieve clausules, de technische clausules, de beschrijvende meetstaat, de samenvattende meetstaat, het veiligheids- en gezondheidsplan, de bijlagen en de plannen, zoals gewijzigd door eventuele corrigerende berichten. |
| Maître d'Ouvrage, M.O. ou Administration : Société régionale du Port de Bruxelles, place des Armateurs 6 à 1000 Bruxelles. | Bouwheer, BH of Bestuur: Gewestelijke vennootschap Haven van Brussel, Redersplein 6 te 1000 Brussel. |
| Soumissionnaire : L’entrepreneur ou la société momentanée d’entrepreneurs qui a remis offre sur base du présent CSC. | Inschrijver: De aannemer of de tijdelijke vennootschap van aannemers die op basis van onderhavig bijzonder bestek een offerte heeft ingediend. |
| Adjudicataire : Le soumissionnaire auquel le présent marché est attribué sur base du présent CSC, de son offre et les éventuels documents complémentaires. | Aannemer: De inschrijver aan wie onderhavige opdracht wordt toegekend op basis van onderhavig bijzonder bestek, zijn offerte en eventuele bijkomende documenten. |
|  |  |
| **TITRE I : OBJET DU MARCHE - GENERALITES** | **TITEL I: VOORWERP VAN DE OPDRACHT - ALGEMEENHEDEN** |
|  |  |
| **CHAPITRE I : POUVOIR ADJUDICATEUR** | **HOOFDSTUK I: AANBESTEDENDE OVERHEID** |
| Nom : Société régionale du Port de Bruxelles | Naam: Gewestelijke vennootschap Haven van Brussel |
| Représentants : Messieurs Alfons Moens, Directeur général et Philippe Matthis, Directeur général adjoint | Afgevaardigden: de heren Alfons Moens, directeur-generaal en Philippe Matthis, adjunct-directeur-generaal. |
| Forme juridique : Société anonyme de droit public | Juridische vorm: Publiekrechtelijke naamloze vennootschap |
| N° d’entreprise : 0249.268.719 | Ondernemingsnummer : 0249.268.719 |
| Adresse : place des Armateurs 6 à 1000 Bruxelles (Belgique). | Adres: Redersplein 6 te 1000 Brussel (België). |
| Téléphone : (+32) (2) 420.67.00 | Telefoon:(+32) (2) 420.67.00 |
| Fax : (+32) (2) 420.67.74 | Fax: (+32) (2) 420.67.74 |
|  |  |
| **CHAPITRE II : MODE DE PASSATION** | **HOOFDSTUK II: GUNNINGSWIJZE** |
| Procédure négociée avec mise en concurrence préalable | Onderhandelingsprocedure met vooraafgande oproep tot mededinging |
|  |  |
| **CHAPITRE III : OBJET DU MARCHE – GENERALITES** | **HOOFDSTUK III – DOEL VAN DE OPDRACHT – ALGEMEEN** |
| **Note préliminaire** | **Voorafgaande nota** |
| La description des travaux ci-après est purement indicative. Les soumissionnaires ne peuvent se prévaloir des différences apparentes qu’ils relèveraient entre celle-ci et les métrés descriptif ou récapitulatif ou avec les plans. | De hierna volgende beschrijving van de werken is zuiver indicatief. De inschrijvers kunnen zich niet beroepen op de schijnbare verschillen die ze zouden opmerken tussen deze beschrijving en de beschrijvende of samenvattende meetstaat, of met de plannen. |
| **1. Description succincte du marché** | **1. Bondige beschrijving van de opdracht** |
| **Note préliminaire** | **Voorafgaande nota** |
| La description des travaux ci-après est purement indicative. Les soumissionnaires ne peuvent se prévaloir des différences apparentes qu’ils relèveraient entre celle-ci et les métrés descriptif ou récapitulatif ou avec les plans. | De hierna volgende beschrijving van de werken is zuiver indicatief. De inschrijvers kunnen zich niet beroepen op de schijnbare verschillen die ze zouden opmerken tussen deze beschrijving en de beschrijvende of samenvattende meetstaat, of met de plannen. |
| **Objet** | **Voorwerp** |
| **Travaux de dragages dans le port de Bruxelles** | **Baggerwerken in de haven van Brussel** |
| **2. Particularités du marché** | **2. Bijzonderheden van de opdracht** |
| **Clauses sociales** | **Sociale clausules** |
| Dans le cadre de ce marché, l'entrepreneur s'engage sans réserve à appliquer les clauses sociales, telles qu'elles sont définies par le chapitre IV du présent cahier spécial des charges. | In het kader van deze opdracht verbindt de aannemer er zich toe zonder voorbehoud de sociale bepalingen toe te passen, zoals die in hoofdstuk IV van onderhavig bijzonder bestek worden bepaald. |
|  |  |
| Cfr. l’arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 avril 1999 imposant des clauses sociales et la circulaire du 4 octobre 2012 relative aux clauses sociales dans les marchés publics de la Région de Bruxelles-Capitale. | Cfr. het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 22 april 1999 houdende oplegging van sociale clausules en de omzendbrief van 4 oktober 2012 betreffende de sociale clausules in de overheidsopdrachten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. |
|  |  |
| **Lots (article 58 de la loi)** | **Percelen (artikel 58 van de wet)** |
| Le marché est un marché à 2 lots.  Lot 1 : dragage, tri, déshydratation et transport des boues ;  Lot 2 : traitement et réutilisation de déblais drainés déshydratés. | Deze opdracht is opgesplitst in 2 percelen.  Perceel 1 : Het baggeren, sorteren zeven, ontwateren en transporteren van slib;  Perceel 2 : Verwerking en hergebruik of berging van afgevoerde ontwaterde specie. |
| Chaque soumissionnaire peut remettre offre pour chaque lot qu'il a choisi. Le tout sera regroupé dans un document unique, nommé "offre" | Iedere inschrijver kan prijs indienen voor elk perceel dat hij zelf gekozen heeft. Alle prijzen zullen gegroepeerd worden in één document, de offerte. |
| Une offre incomplète à l’égard d’un lot entraîne l’exclusion de l’offre relative à ce même lot. | Een onvolledige offerte t.o.v. een perceel maakt de offerte nietig, ten t.o.v. dat perceel. |
| Il est autorisé de prévoir une proposition de diminution de prix de l’offre en cas de regroupement de lots. | Het is toegestaan om een prijsverlaging van de offerte aan te bieden in het geval van gegroepeerde percelen. |
|  |  |
| **2. Variantes (article 136 de la LOI du 17/06/2016)** | **2. Varianten (artikel 136 van de Wet dd 17/06/2016)** |
|  |  |
| Variantes obligatoires | Verplichte varianten |
| Aucune variante obligatoire n'est prévue. | Er zijn geen verplichte varianten voorzien. |
|  |  |
| Variantes facultatives | Facultatieve varianten |
| Aucune variante facultative n'est prévue. | Er zijn geen facultatieve varianten voorzien. |
|  |  |
| Variantes libres | Vrije varianten *(nooit te gebruiken in een aanbesteding)* |
| Le dépôt de variantes libres N'est PAS autorisé. | Het indienen van vrije varianten is NIET toegelaten. |
|  |  |
| **4. Options (article 56 de l’arrêté royal du 18/06/2017)** | **4. Opties (artikel 56 van het KB dd. 18.06.2017)** |
|  |  |
| L’Administration n'est jamais obligée de lever une option, ni lors de la conclusion, ni pendant l'exécution du marché. Les options sont présentées dans une partie séparée de l'offre. | Het bestuur is nimmer verplicht een optie op te heffen, noch bij het afsluiten, noch tijdens de uitvoering van de opdracht. De opties worden voorgelegd in een apart deel, los van de offerte. |
|  |  |
| **Options obligatoires** | **Verplichte opties** |
| Aucune option obligatoire n’est prévue. | Geen enkele Verplichte opties is voorzien. |
|  |  |
| **Options libres** | **Vrije opties** |
| Le dépôt d’options libres n’est pas autorisé. | Voorleggen van vrije opties is niet toegestaan. |
|  |  |
| **5. Travaux similaires** | **5. Soortgelijke werken** |
| Conformément à l’article 124, § 1, 8° de la loi, le pouvoir adjudicateur prévoit la possibilité de faire exécuter par l’adjudicataire du présent marché des travaux similaires. La notification de ces travaux devra se faire endéans les trois ans qui suivent la notification du présent marché. Ces travaux seront conformes au projet de base défini dans le présent cahier spécial des charges. | Overeenkomstig artikel 124, §1, 8°, van de wet voorziet de aanbestedende overheid de mogelijkheid om gelijksoortige werken te laten herhalen door de aannemer aan wie de huidige opdracht betekend werd. De toewijzing van deze werken dient evenwel te geschieden binnen de DRIE JAAR na de toewijzing van de huidige opdracht. Deze werken zijn in overeenkomst met het basisontwerp bepaald in onderhavig bijzonder bestek. |
| **CHAPITRE IV : DUREE DE L’ACCORD-CADRE** | **HOOFDSTUK IV: DUUR VAN DE RAAMOVEREENKOMST** |
| L’accord-cadre est fixé pour une durée de 1 an renouvelable 3 fois à la discrétion du Port | De raamovereenkomst wordt vastgesteld voor een periode van 1 jaar, driemaal hernieuwbaar naar goeddunken van de Haven. |
| **TITRE II : DROIT ET DOCUMENTS APPLICABLES AU MARCHE AINSI QUE JURIDICTION COMPETENTE** | **TITEL II – RECHT EN DOCUMENTEN DIE VAN TOEPASSING ZIJN OP DE OPDRACHT ALSMEDE BEVOEGDE RECHTBANKEN** |
|  |  |
| **1. Droit et documents applicables** | **1. Recht en documenten van toepassing** |
| Le marché est soumis au droit belge et est régi par les clauses du présent cahier spécial des charges. Pour autant qu'il n'y soit pas dérogé dans le présent cahier spécial des charges, il est également soumis aux clauses et conditions reprises ci-après en sub. 1, 2 et 3. | De opdracht is onderworpen aan het Belgisch recht en wordt geregeld door de bepalingen van dit bijzonder bestek. Voor zover er niet van wordt afgeweken in dit bestek, is zij eveneens onderworpen aan de bepalingen en voorwaarden van de punten 1, 2 en 3 hieronder. |
| **1. Législation sur les marchés publics** | **1. Wetgeving op overheidsopdrachten** |
| A.      La loi du 17.06.2016 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services. | A.      De wet van 17.06.2016 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten |
| B.      L’arrêté royal du 18.06.2017 relatif à la passation des marchés publics dans les secteurs spéciaux. | B.      Het koninklijk besluit van 18.06.2017 plaatsing overheidsopdrachten speciale sectoren. |
| C.     L'arrêté royal du 14.01.2013, établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics. | C.     Het koninklijk besluit van 14.01.2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsre­gels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken. |
| D.     Tous les arrêtés royaux, lois et circulaires ultérieurs modifiant, complétant ou abrogeant totalement ou partiellement les documents précités. | D.     Alle Koninklijke besluiten, wetten en latere omzendbrieven die genoemde documenten al dan niet geheel of gedeeltelijk wijzigen, aanvullen of schrappen. |
| **2. Autres législations** | **2. Andere wetteksten** |
| A.      Règlement Général pour la Protection du Travail, la loi du 04.08.1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l’exécution de leur travail et le "Code de bien être au travail" (comprenant notamment l’arrêté royal du 25.01.2001 concernant les chantiers mobiles et temporaires). | A.      Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, de wet van 04.08.1996 betreffende het welziijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk en "de code voor het welzijn op de werk­plaats" (met inbegrip van het koninklijk besluit van 25.01.2001 betreffende de tijdelijke of mobiele werkplaatsen). |
| B.      Loi du 20.03.1991 organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux (M.B., 6.04.1991), ainsi que les différents arrêtés d'exécution de cette loi. | B.      Wet van 20.03.1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken (B.S., 6.04.1991), alsook de verschillende uitvoeringsbesluiten van deze wet. |
| C.     Les ordonnances de la Région de Bruxelles-Capitale et leurs arrêtés d'exécution, dans la mesure où ils trouvent à s'appliquer au présent marché. Comme par exemple l'ordonnance relative à la coordination et à l'organisation des chantiers en voie publique en Région de Bruxelles-Capitale du 05.03.1998 (M.B., 6.06.1998) | C.     De ordonnanties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en hun uitvoeringsbesluiten, in de mate waarin ze van toepassing zijn op onderhavige opdracht. Zoals bijvoorbeeld de ordonnantie van 5.03.1998 betreffende de coördinatie en de organisatie van de werken op de openbare weg in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.S., 6.06.1998) |
| D.     Arrêté ministériel du 7 mai 1999 relatif à la signalisation des chantiers et des obstacles sur la voie publique (M.B., 21.05.1999) | D.     Ministerieel besluit van 7 mei 1999 betreffende het signaleren van werken en verkeersbelemmeringen op de openbare weg (B.S., 21.05.1999) |
| **3. Documents spécifiques au marché** | **3. Documenten eigen aan de opdracht** |
| A.      Plans d'adjudication et levés topographiques | A.            Aanbestedingsplannen en topografische opmetingen. |
| Les travaux sont exécutés conformément aux indications des plans mentionnés ci-après : | De werken worden uitgevoerd overeenkomstig de aanduidingen van de hierna vermelde plannen : |
| -    1223 – 00 Canal nord & Sud travaux de dragages : liste des plans | -          1223 – 00 Kanaal noord & zuid baggerwerken planlijst |
| -          1223 – 01 Canal Nord & Sud travaux de dragages zone 1 : limite de la région de Bruxelles Capitale jusqu’à l’écluse d’Anderlecht | -          1223 – 01 Kanaal Noord & Zuid baggerwerken zone 1 : Brussel Hoofdstedelijk Gewest tot sluis Anderlecht |
| -          1223 – 02 Canal Nord & Sud travaux de dragages zone 2 : Ecluse d’Anderlecht jusqu’à l’écluse de Molenbeek | -          1223 – 02 Kanaal Noord & Zuid baggerwerken zone 2 : Sluis Anderlecht tot sluis Molenbeek |
| -          1223 – 03 Canal Nord & Sud travaux de dragages zone 3 : Ecluse de Molenbeek jusqu’à la place de Saintctelette | -          1223 – 03 Kanaall Noord & Zuid baggerwerken zone 3 : Sluis Molenbeek tot Sainctelette plein |
| -          1223 – 04 Canal Nord & Sud travaux de dragages zone 4 : De la place Saintctelette jusqu’à pont des Armateurs | -          1223 – 04 Kanaal Noord & Zuid baggerwerken zone 4 : Saintctelette plein tot Redersbrug |
| 1223 – 05 Canal Nord & Sud travaux de dragages zone 5 : Pont des Armateurs jusqu’à pont Van Praet | 1223 – 05 Kanaal Noord & Zuid baggewerken zone 5 : Redersbrug tot Van Praetbrug |
| 1223 – 06 Canal Nord & Sud travaux de dragages zone 6 : Pont Van Praet jusqu’à la limite régionale Vilvorde | 1223 – 06 Kanaal Noord & Zuid baggerwerken zone 6 : Van Praetbrug tot gewestgrens Vilvorde |
| 1223 -07 Canal Nord zone A-B : profils de quai & sondages | 1223 -07 Kanaal Noord zone A-B : Kaaiprofielen & peilingen |
| 1223 – 08 Canal Sud zone C-D-E : Profils de quai & sondages | 1223 -08 Kanaal Zuid zone C-D-E- : Kaaiprofielen & peilingen |
| 1223 – 09 Canal Sud zone H-I-J-K : profils de quai & sondages | 1223 -09 Kanaal Zuid zone H-I-J-K-: Kaaiprofielen & peilingen |
|  |  |
| Toutes les cotes d'implantation et repères de levés mentionnés aux plans ne sont qu'indicatifs. Ils doivent être vérifiés sur place par l'adjudicataire avant toute mise en œuvre et/ou exécution. | Alle op de plannen vermelde locatiemaatcijfers en meetpunten worden enkel bij wijze van inlichting verstrekt; vóór iedere aanwending en/of uitvoering moeten ze door de aannemer ter plaatse nagegaan worden. |
| Le soumissionnaire est dès lors censé avoir établi le montant de son offre selon ses propres constatations et estimations. Il est tenu de se renseigner préalablement et personnellement sur les conditions d'exécution des travaux. | Derhalve wordt de inschrijver geacht het bedrag van zijn offerte volgens zijn eigen bevindin­gen en ramingen berekend te hebben. Hij is ertoe gehouden zich vooraf persoonlijk te vergewissen van de uitvoeringsvoorwaarden van de werken. |
| Toute modification de la disposition des lieux dans la zone des travaux se produisant entre la date de l'adjudication et le début des travaux et se traduisant par une modification substantielle des conditions de travail prévues à l'offre, doit être signalée par recommandé au fonctionnaire-dirigeant avant le début effectif des travaux, et ce, sous peine de nullité de toute plainte ultérieure. | Elke verandering van de inrichting van de plaats der werken die plaatsvindt tussen de aanbestedingsdatum en het begin der werken, en waardoor de in de offerte voorziene werkomstandigheden substantiële wijzigingen ondergaan, dient per aangetekend schrijven gemeld te worden aan de leidend ambtenaar vóór de effectieve aanvang der werken, en dit op straffe van nietigheid van iedere latere klacht. |
| L'adjudicataire doit vérifier sur place tous les renseignements donnés et les compléter éventuellement. | De aannemer moet de verstrekte inlichtingen ter plaatse nazien en ze eventueel aanvullen. |
| Toute discordance majeure avec les plans fournis par le pouvoir adjudicateur doit être immédiatement signalée à celui-ci. | Ieder opmerkelijk verschil met de door de aanbestedende overheid verschafte plannen dient haar dadelijk ter kennis te worden gebracht. |
| L'attention de l'entrepreneur est attirée sur le fait que l'établissement des levés topographiques de la situation existante et de la situation projetée constitue une charge de l’adjudicataire. En particulier, les limites d'alignement avec des parcelles non construites devront faire l'objet d'un bornage contradictoire avec le propriétaire, en présence du pouvoir adjudicateur. Cette opération constitue une charge de l’adjudicataire. | De aandacht van de aannemer wordt gevestigd op het feit dat de topografische opmetingen van de bestaande en van de toekomstige toestand een aannemingslast zijn. In het bijzonder zullen de rooilijnen van onbebouwde percelen tegensprekelijk bepaald worden met de eigenaar, in aanwezigheid van de aanbestedende overheid. Deze opdracht vormt een aannemingslast. |
| Le niveau de référence est donné sur place par le fonctionnaire-dirigeant ou son délégué. | Het referentieniveau zal ter plaatse door de leidend ambte­naar of zijn gemachtigde gegeven worden. |
| B.      Esquisses | B. Schetsen |
| Inapplicable | Niet van toepassing |
| C.     Nature des sols - Essais géotechniques – Inventaire amiante | C.            Aard van de ondergrond – grondmechanisch onderzoek – asbestlijst |
| Le pouvoir adjudicateur n'a pas exécuté d'essais géotechniques, de sorte que l'entrepreneur détermine ses prix selon ses propres constatations. | De aanbestedende overheid heeft geen grondmechanisch onderzoek verricht, zodat de aannemer zijn prijzen uitsluitend bepaalt volgens zijn eigen bevindingen. |
| D.     Etudes d’exécution | D.      Uitvoeringstudies |
| L’adjudicataire établit à ses frais, tous les plans de détail et d'exécution, notes de calculs et autres documents, nécessaires pour mener à bien l'exécution des travaux à l'entière satisfaction du pouvoir adjudicateur. Pour éviter toute confusion, il convient que les plans ou documents d’exécution soient systématiquement transmis pour approbation au maître d’ouvrage, à ses conseils et bureau d’études de contrôle avant exécution. | De aannemer maakt op eigen kosten, alle detail- en werktekeningen, rekennota's en andere documenten op, die hij nodig heeft om de uitvoering van de opdracht tot voldoening van de aanbestedende overheid tot een goed einde te brengen. Om elke verwarring te voorkomen, moeten de uitvoeringsplannen of documenten systematisch ter goedkeuring worden overgemaakt aan de bouwheer, aan zijn adviseurs en aan de technische controlebureau, vóór de uitvoering. |
| Pour tous les travaux non ou pas entièrement décrits au présent cahier des charges ou sur les plans, l’entrepreneur doit se conformer aux instructions du fonctionnaire dirigeant ou de son délégué. | Voor alle werken, welke niet of niet volledig zijn beschreven in dit bestek of op de tekeningen, dient de aannemer zich te richten naar de desbetreffende onderrichtingen van de leidende ambtenaren of zijn afgevaardigde. |
| Le soumissionnaire est censé s’être rendu sur place avant l’introduction de sa soumission et tenir compte de la nature et de la situation des travaux à exécuter | De inschrijver is geacht zich ter plaatse te hebben begeven vóór de indiening van zijn inschrijving en rekening te houden met de aard en de toestand van de uit te voeren werken. |
|  |  |
| * **2. Juridiction compétente** | * **2. Bevoegde rechtbanken** |
| * Tout litige relatif au marché régi par le présent cahier spécial des charges relève de la compétence des tribunaux de Bruxelles. | * Alle geschillen betreffende dit bestek vallen onder de bevoegdheid van de rechtbanken van Brussel. |
|  |  |
| * **TITRE III : ATTRIBUTION DU MARCHE** | * **TITEL III – GUNNING VAN DE OPDRACHT** |
| **(AR 18.06.2017)** | **(KB 18.06.2017)** |
|  |  |
| 1.    Droit d’accès et sélection qualitative (Art 67 à 69 de l’AR 18.06.2017) | 1.  Toegangsrecht en kwalitatieve selectie (Art 67 tot 69 van het KB 18.06.2017) |
| *Les règles de sélection qualitative sont citées dans le cahier spécial des charges à titre indicatif. Ils ont déjà fait l’objet d’une publication dans l’avis de marché tel que publié au Bulletin des adjudications et au Journal officiel de l’Union européenne.* | *De regels in verband met de kwalitatieve selectie worden in het bijzonder bestek ten indicatieven titel vermeld. Zij zijn reeds voorwerp van bekendmaking in het bericht dat verschenen is in het Bulletin der Aanbestedingen en in het Europees Publicatieblad.* |
|  |  |
| **Déclaration implicite sur l’honneur** | **Impliciete verklaring op erewoord** |
| Par le seul fait de sa participation à la présente procédure, le soumissionnaire atteste sur l’honneur qu’il ne se trouve pas dans un des cas d’exclusion visés à l’article 67 à 69 de l’AR du 18.06.2017. | Door het enkele feit van zijn deelneming aan de onderhavige procedure verklaart de inschrijver op zijn woord van eer dat hij zich niet bevindt in een van de uitsluitingsgevallen bedoeld in artikel 67 tot 69 van het KB dd 18.06.2017. |
| En cas de société momentanée, cette disposition s’applique pour chaque membre de l’association. | In het geval van tijdelijke vennootschap is deze bepaling van toepassing op ieder lid van de vereniging. |
| Avant toute décision définitive relative à l’attribution du marché, l’Administration vérifiera l’exactitude de cette déclaration sur l’honneur implicite pour le seul soumissionnaire dont l’offre est la mieux classée. Pour ce faire, l’Administration pourra se renseigner directement auprès des autres administrations compétentes ou interroger le soumissionnaire concerné, qui devra, dans le délai indiqué fournir les renseignements ou documents demandés et permettant de vérifier sa situation personnelle. | Voor er een definitieve beslissing wordt genomen betreffende de toewijzing van de opdracht zal het Bestuur de juistheid van deze impliciete verklaring op eer nagaan voor de enige inschrijver van wie de offerte de beste geklasseerde is. Hiervoor zal het Bestuur informatie kunnen inwinnen rechtstreeks bij de andere bevoegde besturen of de betrokkene inschrijver ondervragen, die binnen de aangewezen termijn de gevraagde inlichtingen of documenten zal moeten bezorgen aan de hand waarvan zijn persoonlijke situatie kan worden gecontroleerd. |
| Via le système DIGIFLOW, l’Administration a accès aux informations permettant de vérifier que le soumissionnaire : | Het Bestuur heeft via het DIGIFLOW systeem toegang tot informatie waarmee kan nagetrokken worden of de inschrijver: |
| -          n’est pas en état de faillite, ni de liquidation | -          niet in staat van faillissement of van vereffening verkeert |
| -          est/n’est pas assujetti à la TVA | -          al dan niet BTW-plichtig is |
| -          est/n’est pas en règle de paiement de ses cotisations sociales | -          al dan niet in regel is met de betaling van zijn sociale bijdragen |
| Pour les candidats étrangers, ceux-ci doivent fournir tout document équivalent attestant : | Voor buitenlandse kandidaten is het zo dat zij zelf elk gelijkwaardig documenten moeten indienen ten bewijze dat: |
| -          qu’ils sont en ordre de paiement de cotisations sociales. | -          ze in orde zijn met de betaling van hun sociale bijdragen. |
| -          qu’ils sont en ordre de paiement de leurs impôts. | -          ze in orde zijn met de betaling van hun belastingen. |
| -          qu’ils sont en orde de paiement de la TVA. | -          ze in orde zijn met de betaling van hun BTW. |
| Si, à la suite de ces vérifications, il est constaté que la déclaration implicite sur l’honneur ne correspondait pas à la situation personnelle du soumissionnaire à la date limite de réception des offres, il pourra être exclu du marché. Il en sera de même si, au cours de la procédure, la situation personnelle du soumissionnaire ne correspond plus à sa déclaration sur l’honneur implicite. | Indien er naar aanleiding van deze controles wordt vastgesteld dat de impliciete verklaring op eer niet met de persoonlijke situatie van de inschrijver overeenkomt met de limietdatum van de ontvangst van de offertes zal hij van de opdracht kunnen worden uitgesloten. Dit zal ook het geval zijn wanneer de persoonlijke situatie van de inschrijver in de loop van de procedure niet meer met zijn impliciete verklaring op eer overeenstemt. » |
| **Capacité financière et économique** | **Financiële en economische capaciteit** |
| Le pouvoir adjudicateur juge suffisantes les conditions minimales de caractère financier, économique exigées en vertu de la législation relative à l'agréation d'entrepreneurs de travaux. | De aanbestedende overheid oordeelt als voldoende de minimum voorwaarden van financiële en economische strekking die vereist zijn krachtens de wetgeving inzake de erkenning der aannemers voor werken. |
| Le pouvoir adjudicateur vérifie les comptes annuels des trois dernières années via l’application DIGIFLOW. | De aanbestedende overheid bekijkt de jaarrekeningen der drie laatste jaren via DIGIFLOW. |
|  |  |
| **Capacité technique** | **Technische capaciteit** |
| En application de la Loi du 20.03.1991 organisant l’agréation des entrepreneurs de travaux, le soumissionnaire joint à son offre : | In toepassing van de Wet van 20.03.1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken, voegt de inschrijver bij zijn offerte: |
| -       soit la preuve de son agréation comme entrepreneur de travaux pour l'exécution de travaux de (sous) **catégorie** **A** et de **classe** **8** correspondant au montant de l’offre (classe estimée par le pouvoir adjudicateur) ; | -       hetzij het bewijs van zijn erkenning als aannemer van werken voor de uitvoering van werken uit (onder) **categorie** **A** en **klasse 8** die overeenstemt met het bedrag van de offerte (klasse geraamd door de aanbestedende overheid); |
| -       soit la preuve d'une agréation équivalente résultant de son inscription sur une liste officielle d'entrepreneurs agrées dans un autre état membre des Communautés Européennes ainsi que de documents complémentaires éventuels; | -       hetzij het bewijs van een gelijkwaardige erkenning voortvloeiend uit zijn inschrijving op een officiële lijst van erkende aannemers in een andere lidstaat van de Europese Gemeenschappen en uit eventuele aanvullende documenten; |
| -       soit les pièces justificatives alternatives nécessaires conformément à l'article 3 §1er 2° de la loi du 20 mars 1991 relative à l'agréation d'entrepreneurs de travaux; | -       hetzij de nodige alternatieve bewijsstukken overeenkomstig artikel 3 §1 2° van de wet van 20 maart 1991 met betrekking tot de erkenning van aannemers van werken ; |
|  |  |
| Le pouvoir adjudicateur juge suffisantes les conditions minimales de caractère technique exigées en vertu de la législation relative à l'agréation d'entrepreneurs de travaux. | De aanbestedende overheid is van mening dat het voldoende is om aan de minimale technische voorwaarden krachtens de wetgeving tot de erkenning van aannemers van werken te voldoen |
|  |  |
| 2.   Détermination et vérification des prix (articles 33 à 40 de l’AR du 18.06.2017) | 2.   Prijsbepaling en prijsonderzoek (artikels 33 tot 40 van het KB dd. 18.06.2017) |
| **Détermination des prix (article 34)** | **Prijsbepaling (artikel 34)** |
| Ce marché est un marché: | Deze aanneming vormt een opdracht: |
| -       mixte (voir métré): une partie à bordereau de prix pour les postes mentionnés en quantité présumée et une partie à prix global pour les postes mentionnés comme FORFAIT. | -       Gemengde opdracht (zie opmetingsstaat): Een gedeelte tegen een algemene prijslijst, voor de posten aangegeven in vermoedelijke hoeveelheden en een gedeelte tegen globale prijs, voor de posten aangegeven als forfaitair. |
| **Eléments inclus dans le prix (article 37)** | **Elementen inbegrepen in de prijs (artikel 37)** |
| Sont inclus dans les prix tant unitaires que globaux des marchés de travaux, tous les frais, mesures et charges quelconques inhérents à l'exécution du marché, notamment : | Zijn inbegrepen in de eenheidsprijzen en globale prijzen van de opdracht voor werken, alle kosten, maatregelen en lasten die inherent zijn aan de uitvoering van de opdracht, met name : |
| 1° le cas échéant, les mesures imposées par la législation en matière de sécurité et de santé des travailleurs lors de l'exécution de leur travail; | 1° in voorkomend geval, de maatregelen opgelegd door de regelgeving inzake veiligheid en gezondheid van de werknemers bij de uitvoering van hun werk; |
| 2° tous les travaux et fournitures tels que étançonnages, blindages et épuisements, nécessaires pour empêcher les éboulements de terre et autres dégradations et pour y remédier le cas échéant; | 2° alle werken en leveringen die nodig zijn om de grondafkalvingen en andere beschadigingen te voorkomen en eventueel te verhelpen zoals stempelingen, beschoeiingen en bemalingen; |
| 3° la parfaite conservation, le déplacement et la remise en place éventuels des câbles et canalisations qui pourraient être rencontrés dans les fouilles, terrassements ou dragages, pour autant que ces prestations ne soient pas légalement à la charge des propriétaires de ces câbles et canalisations; | 3° het ongeschonden bewaren en het eventueel verplaatsen en terugplaatsen van kabels en leidingen waarop bij grond-, graaf- of baggerwerken kan worden gestuit, voor zover de wettelijke last hiervoor niet op de eigenaars van die kabels en leidingen rust; |
| 4° l'enlèvement, dans les limites des fouilles, terrassements ou dragages éventuellement nécessaires à l'exécution de l'ouvrage : | 4° het verwijderen, binnen de grenzen van de grond-, graaf- of baggerwerken die eventueel noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het werk : |
| a) de terres, vases et graviers, pierres, moëllons, enrochements de toute nature, débris de maçonneries, gazons, plantations, buissons, souches, racines, taillis, décombres et déchets; | a) van grond, slijk en kiezel, stenen, breukstenen, allerlei gesteente, overblijfselen van metselwerk, zoden, beplantingen, struiken, stronken, wortels, kreupelhout, puin en afval; |
| b) de tout élément rocheux quel que soit son volume lorsque les documents du marché mentionnent que les terrassements, fouilles et dragages sont exécutés en terrain réputé rocheux, et à défaut de cette mention, de tout élément rocheux, de tout massif de maçonnerie ou de béton dont le volume d'un seul tenant n'excède pas un demi-mètre cube; | b) van ieder rotsblok, ongeacht zijn volume, wanneer de opdrachtdocumenten vermelden dat de grond-, graaf-, of baggerwerken worden uitgevoerd in rotsachtig terrein en, bij gebrek aan deze vermelding, van ieder uit één stuk bestaand rotsblok, metselwerk of betonblok waarvan het volume een halve kubieke meter niet overschrijdt; |
| 5° le transport et l'évacuation des produits de déblai, soit en dehors du domaine du pouvoir adjudicateur, soit aux lieux de remploi dans l'étendue des chantiers, soit aux lieux de dépôt prévus, suivant les prescriptions des documents du marché; | 5° het vervoeren en wegbrengen van graafspecie hetzij buiten het domein van de aanbestedende overheid, hetzij naar de plaatsen voor hergebruik binnen de grenzen van de bouwplaatsen, hetzij naar de stortplaatsen waarin de opdrachtdocumenten voorzien; |
| 6° tous frais généraux, frais accessoires et frais d'entretien pendant l'exécution et le délai de garantie; | 6° alle algemene, bijkomende en onderhoudskosten gedurende de uitvoerings- en waarborgtermijn; |
| Sont également inclus dans le marché tous les travaux qui, par leur nature, dépendent de ou sont liés à ceux qui sont décrits dans les documents du marché. | Zijn eveneens inbegrepen in de opdracht, alle werkzaamheden die uit hun aard afhangen van of samenhangen met deze die in de opdrachtdocumenten zijn beschreven. |
|  |  |
| **Révision des prix article 38/07** | **Prijsherziening artikel 38/7** |
| |  |  | | --- | --- | | Afin de tenir compte des fluctuations auxquelles sont sujets les salaires des ouvriers employés sur le chantier et les lois sociales et assurances s’y rattachant, ainsi que des fluctuations intervenant dans le prix des matériaux, matières premières et produits dont le marché impose l’utilisation ou la mise en œuvre, la révision du prix de cette adjudication s’opérera comme suit. |  | |  |  | | Une seule formule de révision est prévue pour tous les travaux que cette entreprise comporte. |  | | Une formule de révision unique sera appliquée pour la totalité des travaux exécutés dans le cadre de la présente entreprise. |  | | La révision intervient à chaque échéance. Le montant des sommes à payer s’obtient par l’application de la formule figurant ci-dessous au montant correspondant à chaque état d’avancement des travaux, lequel montant est fixé contradictoirement. |  | |  |  | | P = le montant de l’état fixé contractuellement  p = le montant modéré suite aux fluctuations des salaires et de celles des lois sociales et assurances qui s’y rattachent ainsi qu’à celles enfin du prix des matériaux, matières premières et produits de consommation. |  | | Le terme de la formule de révision est basé sur le salaire horaire moyen, obtenu par la moyenne des salaires des ouvriers qualifiés et spécialisés ainsi que des manœuvres, tels qu’ils sont fixés par la Commission Paritaire Nationale du Bâtiment pour la catégorie correspondant au lieu où se situe le chantier des travaux considérés. Les salaires sont augmentés du pourcentage total des lois sociales et assurances adopté par le Ministère des Travaux Publics. |  | | Dans le terme |  | | S = le salaire horaire moyen en vigueur 10 jours avant la date prévue pour l’ouverture des soumissions et augmenté du pourcentage total des lois sociales et assurances fixé à cette date par le Ministère des Travaux Publics. |  | | s = le même salaire horaire en vigueur à la date de départ de la période mensuelle quant au paiement par termes, augmenté du pourcentage total des lois sociales et assurance fixé à cette date par le Ministère des Travaux Publics. |  | | Les termes i et I du paramètre  représentant l’index mensuel, calculé sur la base  d’une consommation annuelle des principaux matériaux et matières premières par le secteur du bâtiment sur le marché intérieur. |  | | La valeur en est fixée mensuellement: |  | | I = l’index du mois précédant la date prévue pour l’ouverture des bulletins de soumission; |  | | i = l’index du mois précédant la date de départ de la période mensuelle quant au paiement par termes ; |  | | c = l’échéance fixe non susceptible de révision. |  | |  |  | | Les paramètres se sont vus attribuer les valeurs fixes suivantes, définies par convention:  a = 0,50 b = 0,30 c = 0,20 |  | | La formule de révision de ce marché est donc la suivante : |  | |  |  | | Les valeurs attribuées aux paramètres a, b, c dans les formules de révision figurant ci-dessus ne sont pas susceptibles d’être modifiées de quelque façon que ce soit au cours de l’exécution du marché. |  | |  |  | | La formule de révision s’élabore comme suit:  les rapports et  sont tous deux ramenés à un nombre décimal comportant tout au plus cinq décimales, la cinquième étant augmentée de 1 si la sixième est supérieure ou égale à 5. |  | |  |  | | Les produits de la multiplication des quotients ainsi obtenus par la valeur du paramètre correspondant sont arrondis à la cinquième décimale, laquelle est également augmentée de 1 si la sixième est supérieure ou égale à 5. |  | |  |  | | Concernant l’application de la formule, les travaux sont censés appartenir à la catégorie A.  Les variations éventuelles des tarifs de transport par chemin de fer, par route ou par voie d'eau des matériaux, produits ou matières utilisés ou mis en oeuvre ne donnent pas lieu à révision. |  | |  |  | | Les valeurs affectées aux paramètres entrant dans les formules de révision ne peuvent subir aucune modification au cours du marché. |  | |  |  | | Le cas échéant, les révisions appliquées indûment sont rectifiées lors des paiements ultérieurs. |  | | |  | | --- | | Om rekening te houden met de schommelingen van de lonen der op de bouwplaats gebezigde werklieden en van de daarop betrekking hebbende sociale lasten en verzekeringen, evenals met de schommelingen van de prijs der materialen, grondstoffen en producten die in de aanneming worden gebruikt of verwerkt, hebben de herzieningsmodaliteiten van de prijs van deze overeenkomst plaats op de volgende wijze. | |  | | Er is slechts één herzieningsformule voorzien voor alle werken die deze aanneming omvat. | | Eén herzieningsformule zal toegepast worden op de totaliteit van de uitgevoerde werken in het kader van de huidige onderneming. | | De herziening wordt toegepast bij iedere termijnbetaling. De te betalen sommen worden berekend door op het volgens contract vastgesteld bedrag van iedere staat van eigenlijke werken, de volgende formule toe te passen: | |  | | P = het volgens het contract vastgesteld bedrag van de staat  p = het aangepast bedrag tengevolge van de schommelingen van de lonen en van de sociale lasten en verzekeringen met betrekking tot de lonen, alsmede de prijs der materialen, grondstoffen of verbruiksproducten. | | De term  van de herzieningsformule is gebaseerd op het gemiddeld uurloon, gevormd door het gemiddelde van de lonen der geschoolde werklieden, geoefende werklieden en handlangers, zoals die door het Nationaal Paritair Comité van het Bouwbedrijf vastgesteld zijn voor de categorie, die overeenstemt met de plaats waar de bouwplaats van de aanneming gelegen is. De lonen worden verhoogd met het door het Ministerie van Openbare Werken aangenomen totaal percentage van de sociale lasten en verzekeringen. | | In de term  is | | S = het gemiddeld uurloon, van kracht 10 dagen vóór de datum die voor het openen van de inschrijvingen is vastgesteld, verhoogd met het door het Ministerie van Openbare Werken aangenomen totaalpercentage van de sociale lasten en verzekeringen op dezelfde datum ; | | s = hetzelfde gemiddeld uurloon, van kracht op de aanvangsdatum van de in de termijnbetaling beschouwde maandperiode, verhoogd met het door het Ministerie van Openbare Werken aangenomen totaalpercentage van de sociale lasten en verzekeringen op dezelfde datum. | | De termen i en I van de parameter  vertegenwoordigen het maandelijks indexcijfer, berekend op basis van een jaarlijks verbruik van de voornaamste materialen en grondstoffen door het Bouwbedrijf op de binnenlandse markt. | | De waarde ervan wordt maandelijks vastgesteld : | | I= is het indexcijfer met betrekking tot de kalendermaand voor de datum die voor het openen van de inschrijvingsbiljetten is vastgesteld | | i= is dat indexcijfer met betrekking tot de kalendermaand voor de aanvangsdatum van de in de termijnbetaling beschouwde maandperiode ; | | C= is de vaste term, die niet voor herziening vatbaar is. | |  | | Aan de parameters worden de volgende overeengekomen vaste contractuele waarden toegekend :  a = 0,50 b = 0,30 c = 0,20 | | Voor deze aanneming is de herzieningsformule dus de volgende : | |  | | De waarden toegekend aan de parameters a, b, en c in de bovenstaande herzieningsformule, mogen in de loop van de aanneming geen enkele wijziging ondergaan. | |  | |  | | de verhoudingen  en  worden elk herleid tot een decimaal getal met ten hoogste vijf decimalen, waarvan de vijfde met 1 vermeerderd wordt, indien de zesde gelijk is aan of groter dan 5.  De producten van de vermenigvuldiging van de aldus bekomen quotiënten met de waarde van de overeenkomstige parameter worden afgebroken bij het vijfde decimaal, die eveneens met 1 vermeerderd wordt, indien de zesde gelijk is aan of groter dan 5. | |  | | Voor de toepassing van de formule worden de werken geacht te behoren tot de categorie A.  De eventuele schommelingen in de vervoertarieven per spoor, op de weg of via de waterweg, van materialen, producten of grondstoffen die in deze opdracht worden gebruikt of verwerkt, geven geen aanleiding tot herziening. | |  | | De waarden die aan de parameters worden toegekend in de herzieningsformule kunnen gedurende de werken geen wijzigingen ondergaan. | |  | | In voorkomend geval worden de ten onrechte toegepaste herzieningen gerectificeerd bij de latere betalingen. | |
|  |  |
| **Vérification des prix préalable à l'attribution du marché (article 44§2)** | **Onderzoek van de prijzen vóór de gunning van de opdracht (artikel 44 §2)** |
| Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de demander au soumissionnaire, de fournir préalablement à l'attribution du marché, toutes indications destinées à lui permettre de vérifier les prix offerts. La vérification des prix peut comporter toutes vérifications sur pièces comptables et tous contrôles sur place par les agents du pouvoir adjudicateur délégués à cet effet. | De aanbestedende overheid behoudt zich het recht voor de inschrijver, vóór de gunning van de opdracht, te vragen alle inlichtingen te verstrekken om het in staat te stellen de aangeboden prijzen te onderzoeken. Het onderzoek van de prijzen kan alle mogelijke verificaties van de boekhoudkundige stukken en onderzoeken ter plaatse door de daartoe aangewezen ambtenaren van de aanbestedende overheid inhouden. |
| 3.   Dépôt des offres : 14/01/2019 | 3.   Indieningen van de offertes : 14/01/2019 |
| **Formulaire d'offre et de métré récapitulatif** | **Formulier voor de offerte en de samenvattende meetstaat** |
| L'offre et le métré récapitulatif sont établis sur les documents prévus à cet effet dans le cahier spécial des charges. | De offerte en de samenvattende meetstaat worden opgemaakt op de daartoe in het bijzonder bestek opgenomen documenten. |
| Toute soumission ou tout métré récapitulatif, établis sur d’autres documents, se feront sous l’entière responsabilité du soumissionnaire qui mentionnera, sous peine de nullité absolue, en en-tête de son document, la formule suivante : | Elke inschrijving of samenvattende meetstaat, die op een ander document is opgemaakt, valt onder de volledige verantwoordelijkheid van de inschrijver die, op straffe van volstrekte nietigheid, bovenaan op ieder document de volgende formule moet vermelden: |
| *"Je soussigné, ……………(nom), certifie avoir vérifié la parfaite concordance des données reprises ci-après avec les mentions prévues à la soumission et/ou métré récapitulatif fournie par l’Administration, et en assume l’entière responsabilité. Toutes mentions contraires au modèle prévu par l'Administration, sont réputées non écrites, exception faite des omissions complétées, figurent en dernière(s) page(s) de mon document. »* | *"Ik ondergetekende,……………(naam), verklaar te hebben nagezien dat de hierna vermelde gegevens in volstrekte overeenstemming zijn met de vermeldingen op het (de) door het Bestuur verstrekte inschrijvingsbiljet en/of samenvattende opmetingsstaat en neem daartoe de volledige verantwoordelijkheid op mij. Iedere vermelding, die strijdig is met het door het Bestuur vastgestelde model, moet als niet geschreven worden beschouwd, met uitzondering van de aangevulde leemten, die op de laatste bladzijde(n) van mijn document zijn vermeld."* |
|  |  |
| **Présentation des documents** | **Presentatie van de documenten** |
| Tous les documents sont numérotés datés et signés par le soumissionnaire sous la mention **"Fait par le soussigné pour être joint à mon offre de ce jour"**. | Alle documenten worden genummerd en moeten door de inschrijver van datum voorzien en ondertekend worden met de vermelding **“Opgesteld door ondergetekende om gevoegd te worden bij mijn offerte van heden”**. |
| Ils sont fournis en **deux exemplaires** non reliés mais présentés en liasses séparées identiques, agrafées ou sous farde à anneaux, formant chacun un dossier complet distinct. | Ze worden in **tweevoud** geleverd, niet ingebonden maar in afzonderlijke identieke bundels die werden geniet of in ringmappen zitten en die elk afzonderlijk een volledig dossier vormen. |
| Un exemplaire porte, sur chaque feuille, d'une manière apparente, la mention **"ORIGINAL"**, inscrite dans le coin supérieur droit. L’autre exemplaire porte, sur chaque feuille, la mention **"COPIE"**. En cas de discordance entre les exemplaires, celui portant la mention **"ORIGINAL"** fait foi. L’exemplaire **"COPIE"** peut être obtenu par photocopie ou par tout autre procédé de reproduction. | Eén exemplaar draagt op elk blad in de rechter bovenhoek de duidelijk zichtbare vermelding "**ORIGINEEL**". Het andere exemplaar draagt op elk blad de vermelding "**AFSCHRIFT**". In geval van verschil tussen de exemplaren is alleen dat waarop de vermelding "**ORIGINEEL**" staat rechtsgeldig. Het exemplaar "**AFSCHRIFT**" mag bekomen worden door fotokopie of door gelijk welk ander reproductiemiddel. |
|  |  |
| **Documents à joindre à l'offre** | **Bij de offerte te voegen documenten** |
| **Le soumissionnaire joint obligatoirement à son offre les documents suivants:** | **De inschrijver is verplicht volgende documenten bij zijn offerte te voegen :** |
|  |  |
| **A.    en application de l'article 73** : la liste permettant d’identifier les sous-traitants éventuels; | **A.   bij toepassing van artikel 80, al. 2**: de lijst die de identificatie van eventuele onderaannemers toelaat; |
| **B.    en application de l'article 81, § 3** : une copie de l’acte authentique ou sous seing privé qui accorde les pouvoirs nécessaires au(x) mandataire(s) qui signe(nt) l’offre; | **B.   bij toepassing van artikel 81, § 3**: een kopie van de authentieke akte die de nodige bevoegdheid aan de mandataris(sen) die de offerte ondertekent(ondertekenen) toestaat; |
| **C.    en application de l'A.R. du 25.01.2001 concernant les chantiers mobiles et temporaires :** | **C.   bij toepassing van het K.B. van 25.01.2001 betreffende de tijdelijke of mobiele werkplaatsen**: |
|            un document se référant au plan de sécurité et santé décrivant la manière dont il exécutera l’ouvrage pour tenir compte du plan ou des parties de plan nécessitant une telle description ; |          een document dat verwijst naar het veiligheids- en gezondheidsplan waarin hij beschrijft op welke wijze hij het bouwwerk zal uitvoeren om rekening te houden met het plan of de gedeelten van het plan die een dergelijke beschrijving noodzakelijk maken.; |
|            le calcul de prix relatif aux mesures et moyens de prévention déterminés dans le plan de sécurité et santé ; |          De prijsberekening betreffende de door het veiligheids- en gezondheidsplan bepaalde preventiemaatregelen en –middelen. |
| **E.** Attestation de visite obligatoire sous peine de nullité de l’offre l’inscription. | **E.** Verplicht plaatsbezoek op straffe van nietigheid van de inschrijving. |
| **F.** une note dans laquelle l'entrepreneur déclare avoir tenu compte, lors de l'élaboration de son offre, des éventuels avis rectificatifs avec mention des numéros d’ordre et dates. | **F.** een nota waarin de aannemer verklaart dat hij bij het opmaken van zijn offerte rekening gehouden heeft met eventuele terechtwijzende berichten met vermelding van de volgnummers en datums. |
| **L’Administration se réserve le droit de considérer comme nulle et irrégulière l’offre du soumissionnaire qui n’aurait pas annexé ces documents.** | **Het Bestuur behoudt zich het recht voor de offerte van de inschrijver die deze documenten niet bijgevoegd heeft als nietig en onregelmatig te beschouwen.** |
|  |  |
| **Modifications des quantités du métré récapitulatif (article 84)** | **Wijzigingen van de hoeveelheden van de samenvattende meetstaat (artikel 84)** |
| L'ordre de priorité suivant est déterminant pour l'interprétation en cas de contradiction entre les documents du marché : | De volgende voorrangsorde is bepalend voor de interpretatie in geval van tegenspraak tussen de opdrachtdocumenten: |
| 1° les plans; | 1° de plannen; |
| 2° le cahier spécial des charges; | 2° het bestek; |
| 3° le métré récapitulatif ou l'inventaire. | 3° de samenvattende opmeting of de inventaris. |
| Lorsque les plans contiennent des contradictions, le soumissionnaire peut se prévaloir de l'hypothèse la plus avantageuse pour lui, à moins que les autres documents du marché ne donnent des précisions à cet égard. | Als de plannen tegenspraak vertonen, kan de inschrijver zich op de voor hem meest gunstige hypothese steunen, tenzij de andere opdrachtdocumenten daarover uitsluitsel geven. |
| En application de cet ordre de priorité et pour autant que le présent cahier spécial des charges contienne des contradictions entre les quantités des métrés récapitulatifs et descriptifs ou entre ceux-ci et les plans, les soumissionnaires sont autorisés à les corriger. | In toepassing van deze volgorde van voorrang en voor zover er in onderhavig bijzonder bestek tegenstrijdigheden tussen de hoeveelheden van de samenvattende en van de beschrijvende meetstaat of tussen de meetstaten en de plannen zouden voorkomen, mogen de inschrijvers deze verbeteren. |
| Toute autre modification de quantités présumées est interdite, sous peine de nullité de l'offre. | Elke andere wijziging van de vermoedelijke hoeveelheden is verboden, op straffe van nietigheid van de offerte. |
|  |  |
| **Enoncé des prix (article 87)** | **Prijsopgave (artikel 87)** |
| Les prix offerts sont des prix hors TVA. | De aangeboden prijzen zijn prijzen exclusief BTW. |
| La taxe sur la valeur ajoutée fait l’objet d’un poste individuel du métré et doit être ajoutée au montant de l’offre. | De BTW vormt een afzonderlijke post van de opmetingsstaat, die aan het bedrag van de offerte moet toegevoegd worden. |
| Le soumissionnaire mentionne à ce poste le détail du calcul de la taxe : prix de base, taux, montants par taux, total de la taxe. | De inschrijver geeft in deze post het detail van de berekening van de belasting: basisprijs, tarieven, bedrag per tarief, totaal van de belasting. |
| Si nécessaire, il joint une note donnant la composition de chacun des prix de base selon les postes du métré. | Indien nodig voegt hij er een nota bij met de samenstelling, naar gelang de posten van de opmetingsstaat, van elk van de basisprijzen. |
| Tous les prix seront obligatoirement mentionnés en euro. | Alle prijzen zullen verplicht vermeld worden in euro. |
| Afin de permettre une meilleure comparaison des offres, le soumissionnaire peut préciser les prix unitaires, s'il y a lieu, jusqu'à deux chiffres après la virgule. | Teneinde de offertes beter te kunnen vergelijken kan de inschrijver zijn eenheidsprijzen, indien nodig, tot op twee cijfers na de komma preciseren. |
|  |  |
| **Emploi des langues (article 58)** | **Gebruik van de talen (artikel 58)** |
| L'offre sera rédigée en langue française ou néerlandaise sur le bulletin de soumission joint en annexe et contiendra tous les documents exigés par le présent cahier spécial des charges. | De offerte is opgesteld in de Franse of de Nederlandse taal op het inschrijvingsformulier in bijlage toegevoegd, en bevat alle documenten die in onderhavig bijzonder bestek vereist worden. |
|  |  |
| **Dépôt des offres (article 89)** | **Indienen van de offertes (artikel 89)** |
| L’offre, le métré récapitulatif et les documents exigés par le CSC sont envoyés sous pli définitivement scellé ou remis contre accusé de réception au Port de Bruxelles, à l’attention de Monsieur A. MOENS, Directeur Général, Place des Armateurs 6 - 1000 Bruxelles en mentionnant dans le coin supérieur gauche : | De offerte, de samenvattende meetstaat en de documenten vereist door het BB worden onder definitief gesloten omslag toegezonden of tegen ontvangstbewijs overhandigd aan de Haven van Brussel, ten aanzien van de heer A. MOENS, directeur-generaal, Redersplein 6 te 1000 Brussel met vermelding, in de linkerbovenhoek: |
| « CSC n° 1223 – Travaux de dragages dans le Port de Bruxelles » | “BB nr 1223 – Baggerwerken in de Haven van Brussel” |
| Séance d’ouverture des offres du 15/01/2019 | Opening der offertes op 15/01/2019 |
| En cas d'envoi par la poste sous pli recommandé ou ordinaire, ce pli scellé est glissé dans une seconde enveloppe fermée portant comme indication l'adresse indiquée dans le cahier spécial des charges et la mention " offre ". | Bij verzending per post, als gewoon of aangetekend stuk, wordt die gesloten omslag in een tweede gesloten omslag geschoven met opgave van het adres dat in het bijzonder bestek is aangegeven en met de vermelding " offerte " |
|  |  |
| 4.     L’attribution (articles 99 et 100) | 4.     De gunning (artikels 99 en 100) |
| **EN APPEL D’OFFRES OU EN PROCEDURE NEGOCIEE** | **BIJ OFFERTEAANVRAGEN OF ONDERHANDELINGSPROCEDURE** |
| Choix de l’offre régulière la plus intéressante | Keuze van de voordeligste regelmatige offerte |
|  |  |
| **Délai d'engagement des soumissionnaires (article 62)** | **Verbintennistermijn voor de inschrijvers (artikel 62)** |
| Le délai réservé pour notifier au soumissionnaire retenu la décision d'attribution du présent marché est porté à 180 jours calendrier. | De termijn voor de kennisgeving van de gunning van de opdracht aan de weerhouden inschrijver wordt op 180 kalenderdagen gebracht. |
| Durant cette période, le soumissionnaire reste engagé par son offre telle qu'elle a été éventuellement rectifiée par l'Administration. | Tijdens deze periode blijft de inschrijver gebonden door zijn offerte zoals deze eventueel verbeterd werd door het Bestuur. |
|  |  |
| **TITRE IV : REGLES GENERALES D’EXECUTION** | **TITEL IV – ALGEMENE UITVOERINGSREGELS** |
| **(AR 14.01.2013)** | **(KB 14.01.2013)** |
|  |  |
| **Les règles générales d’exécution contenues dans l’arrêté royal du 14 janvier 2013 sont applicables au présent marché, sous réserve des précisions suivantes:** | **De algemene uitvoeringregels opgenomen in het Koninklijk Besluit van 14 januari 2013 zijn van toepassing op deze opdracht, onder voorbehoud van volgende verduidelijkingen:** |
|  |  |
| **Art. 11 : Fonctionnaire dirigeant** | **Art. 11 : Leidend ambtenaar** |
| Le Service technique du Port de Bruxelles est chargé de la direction et du contrôle des travaux décrits dans le présent cahier spécial des charges. | De technische dienst van de Haven van Brussel is belast met de leiding van en de controle op de werken die in onderhavig bijzonder bestek worden beschreven. |
| Le fonctionnaire dirigeant est M. ir A. MOENS, directeur général du Port de Bruxelles et son délégué est M. J. Opsomer. | De leidende ambtenaar is de heer ir. A. MOENS, directeur-generaal van de Haven van Brussel, zijn plaatsvervanger is de heer J. Opsomer. |
|  |  |
| Le mandat du délégué couvre uniquement le suivi des travaux jusque et y compris la réception définitive. | Het mandaat van de plaatsvervanger dekt enkel de follow-up van de werken tot en met de definitieve oplevering. |
| On entend par là : | Hieronder verstaat men: |
| 1.     le suivi technique et administratif des travaux ; | 1.     de technische en administratieve follow-up van de werken; |
| 2.     la réception tant a priori qu'a posteriori des produits ; | 2.     de oplevering, zowel a priori als a posteriori, van de producten; |
| 3.     la vérification des états d'avancement ; | 3.     het nazien van de vorderingsstaten; |
| 4.     l'établissement des procès-verbaux de constat ; | 4.     het opmaken van de processen-verbaal van vaststelling; |
| 5.     les réceptions provisoire et définitive des travaux ; | 5.     de voorlopige en de definitieve oplevering van de werken; |
| 6.     la surveillance des travaux. | 6.     het toezicht op de werken. |
|  |  |
| Le mandat du délégué n’implique aucune délégation financière. | Het mandaat van de plaatsvervanger impliceert geen enkele financiële delegatie. |
| Toute modification unilatérale du marché doit faire l’objet d’un ordre écrit émanant de la Direction. | Elke eenzijdige wijziging van de opdracht moet het voorwerp uitmaken van een schriftelijk bevel dat van het Bestuur uitgaat. |
|  |  |
| **Art. 19 : Droits intellectuels** | **Art. 19 : Intellectuele rechten** |
|  |  |
| L'adjudicataire ne pourra prétendre en aucun cas à une rémunération spéciale, à une indemnité ou à des dommages-intérêts quelconques du fait de l'utilisation, pour l'exécution du présent marché, de brevets, licences, copyright, etc., étant censé avoir tenu compte, lors de l'élaboration de son offre, des charges résultant de cette utilisation. | De aannemer kan geenszins aanspraak maken op een bijzondere bezoldiging, vergoeding of schadevergoeding door het gebruik van octrooien, licenties, copyrights, enz, bij de uitvoering van onderhavige aanneming aangezien men veronderstelt dat hij bij het opmaken van zijn offerte rekening gehouden heeft met de lasten die uit het gebruik ervan voortvloeien. |
|  |  |
| Il est, de plus, précisé qu'en aucun cas le Maître de l'Ouvrage ne pourra être contraint de payer quoi que ce soit à un tiers quelconque détenteur (et/ou exploitant) d'un brevet, d'une licence, etc. employés pour l'exécution du présent marché, l'adjudicataire ayant, dans tous les cas, la charge exclusive de ses fournitures et travaux (prix unitaires forfaitaires et/ou prix forfaitaires par poste) ainsi que de ses procédés d'exécution et ce, même s'il ne ressort qu'indirectement des prescriptions applicables au présent marché que l'utilisation d'un brevet, d'une licence, etc. est nécessaire pour une exécution conforme des fournitures et travaux, etc. régis par le présent Cahier Spécial des Charges. | Er wordt daarenboven gepreciseerd dat de Bouwheer in generlei geval zal kunnen worden gedwongen wat dan ook te betalen aan een of andere derde die houder (en/of exploitant) is van een octrooi, van een licentie, enz, aangewend voor de uitvoering van onderhavige opdracht, aangezien in alle gevallen de leveringen en werken (forfaitaire eenheidsprijzen en/of vaste prijzen per post), evenals de uitvoeringsprocédés van de aannemer uitsluitend ten laste van deze laatste vallen en zulks zelfs indien uit de voorschrif­ten toepasselijk op onderhavige opdracht slechts onrechtstreeks blijkt dat er een octrooi, een licentie, enz., vereist is voor een conforme uitvoering van leveringen, werken enz. welke door onderhavig bijzonder bestek worden geregeld. |
|  |  |
| **En résumé**, tous droits de brevets, licences, royalties ou fees, droits d’auteurs etc. sont à charge de l'adjudicataire lequel reste seul responsable de toutes revendications qui pourraient surgir à ce sujet. | **Kortom**, alle octrooirechten, licentierechten, royalty's, fees, auteursrechten, enz. vallen ten laste van de aannemer die aansprakelijk blijft voor alle eisen die hieromtrent zouden kunnen ontstaan. |
|  |  |
| **Art. 24 : Assurances** | **Art. 24: Verzekeringen** |
| L'adjudicataire contracte les assurances couvrant sa responsabilité en matière d'accidents de travail et sa responsabilité civile vis-à-vis des tiers lors de l'exécution du marché. | De opdrachtnemer sluit de verzekeringen die zijn aansprakelijkheid inzake arbeidsongevallen dekken, alsook zijn burgerlijke aansprakelijkheid ten aanzien van derden bij de uitvoering van de opdracht. |
|  |  |
| **Art. 25 : Cautionnement** | **Art.25: Borgtocht** |
| Le montant du cautionnement est fixé à 5 % du montant initial du marché. | Het bedrag van de borgtocht wordt bepaald op 5 % van het oorspronkelijke opdrachtbedrag. |
|  |  |
| **Art. 26 : Nature du cautionnement** | **Art. 26: Aard van de borgtocht** |
| Le cautionnement est constitué conformément aux dispositions légales et réglementaires en la matière selon la modalité suivante : | Overeenkomstig de wets- en reglementsbepalingen ter zake kan de borgtocht op één van de volgende wijzen worden gesteld : |
|          en numéraire OU |          in speciën; OFWEL |
|          en fonds publics OU |          in publieke fondsen; OFWEL |
|          sous forme de cautionnement collectif OU |          in de vorm van een gezamenlijke borgtocht; OFWEL |
|     par une garantie accordée par un établissement de crédit satisfaisant au prescrit de la législation relative au statut et au contrôle des établissements de crédit ou par une entreprise d’assurance satisfaisant au prescrit de la législation relative au contrôle des entreprises d’assurances agréée pour la branche 15 (caution) |     via een waarborg toegestaan door een kredietinstelling die voldoet aan de voorschriften van de wetgeving op het statuut van en de controle op de kredietinstellingen of door een verzekeringsonderneming die voldoet aan de voorschriften van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen en die toegelaten is tot tak 15 (borgtocht). |
|  |  |
| La personne qui se porte caution ne peut assortir la garantie à octroyer d'autres conditions que celles prévues au présent arrêté ou dans les documents du marché. | De borgsteller kan aan het stellen van de borg geen andere voorwaarden verbinden dan die vermeld in dit besluit of in de opdrachtdocumenten. |
|  |  |
|  |  |
| **Art. 27 : Constitution du cautionnement et justification de cette constitution** | **Art. 27: Borgstelling en bewijs van de borgstelling** |
| La constitution du cautionnement a lieu dans les trente jours suivant le jour de la conclusion du marché. | De borgtocht wordt gesteld binnen dertig dagen volgend op de dag waarop de opdracht wordt gesloten, tenzij de opdrachtdocumenten in een langere termijn voorzien. |
|  |  |
| Le cautionnement est constitué par l'adjudicataire ou un tiers de la façon suivante : | De opdrachtnemer of een derde stelt de borgtocht op één van de volgende wijzen : |
|     lorsqu'il s'agit de numéraire, par le virement du montant au numéro de compte de la Caisse des Dépôts et Consignations ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire à celle de ladite Caisse, ci-après dénommé organisme public remplissant une fonction similaire; OU |     wanneer de borgtocht in speciën wordt gesteld, door storting van het bedrag op de rekening van de Deposito- en Consignatiekas of van een openbare instelling die een functie vervult die gelijkaardig is met die van genoemde Kas, hierna genoemd openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult; OFWEL |
|     lorsqu'il s'agit de fonds publics, par le dépôt de ceux-ci entre les mains du caissier de l'Etat au siège de la Banque nationale à Bruxelles ou dans l'une de ses agences en province, pour compte de la Caisse des Dépôts et Consignations, ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire; OU |     wanneer de borgtocht uit publieke fondsen bestaat, door neerlegging van deze voor rekening van de Deposito- en Consignatiekas in handen van de Rijkskassier op de zetel van de Nationale Bank te Brussel of bij een van haar provinciale agentschappen of van een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult; OFWEL |
|     lorsqu'il s'agit d'un cautionnement collectif, par le dépôt par un organisme exerçant légalement cette activité, d'un acte de caution solidaire auprès de la Caisse des Dépôts et Consignations ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire; OU |     wanneer de borgtocht gedekt wordt door een gezamenlijke borgtochtmaatschappij, door neerlegging via een instelling die deze activiteit wettelijk uitoefent, van een akte van solidaire borg bij de Deposito- en Consignatiekas of bij een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult; OFWEL |
|     lorsqu'il s'agit d'une garantie, par l'acte d'engagement de l'établissement de crédit ou de l'entreprise d'assurances. |     wanneer de borgtocht gesteld wordt door middel van een waarborg, door de verbintenisakte van de kredietinstelling of van de verzekeringsonderneming. |
|  |  |
| La justification se donne selon le cas par la production au pouvoir adjudicateur : | Het bewijs wordt geleverd door overlegging aan de aanbestedende overheid van, naargelang het geval: |
|     du récépissé de dépôt de la Caisse des Dépôts et Consignations ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire; OU |     het ontvangstbewijs van de Deposito- en Consignatiekas of van een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult; OFWEL |
|     d'un avis de débit remis par l'établissement de crédit ou l'entreprise d'assurances; OU |     het debetbericht van de kredietinstelling of van de verzekeringsonderneming; OFWEL |
|     de la reconnaissance de dépôt délivrée par le caissier de l'Etat ou par un organisme public remplissant une fonction similaire; OU |     het deposito-attest van de Rijkskassier of van een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult; OFWEL |
|     soit de l'original de l'acte de caution solidaire visé par la Caisse des Dépôts et Consignations ou par un organisme public remplissant une fonction similaire; OU |     de originele akte van solidaire borg, geviseerd door de Deposito- en Consignatiekas of een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult; OFWEL |
|     soit de l'original de l'acte d'engagement établi par l'établissement de crédit ou l'entreprise d'assurances accordant une garantie. |     het origineel van de verbintenisakte opgemaakt door de kredietinstelling of de verzekeringsonderneming die een waarborg heeft toegestaan. |
|  |  |
| Ces documents, signés par le déposant, indiquent au profit de qui le cautionnement est constitué, son affectation précise par l'indication sommaire de l'objet du marché et de la référence des documents du marché, ainsi que le nom, les prénoms et l'adresse complète de l'adjudicataire et éventuellement, du tiers qui a effectué le dépôt pour compte, avec la mention " bailleur de fonds " ou " mandataire " suivant le cas. | Deze documenten, ondertekend door de deponent, vermelden waarvoor de borgtocht werd gesteld en de precieze bestemming, bestaande uit de beknopte gegevens betreffende de opdracht en verwijzing naar de opdrachtdocumenten, alsmede de naam, de voornamen en het volledige adres van de opdrachtnemer en eventueel deze van de derde die voor rekening van de opdrachtnemer het deposito heeft verricht, met de vermelding " geldschieter " of " gemachtigde ", naargelang het geval. |
| **Art. 30 : Libération du cautionnement** | **Art. 30 : Vrijgave van de borgtocht** |
|  |  |
| La libération de la caution s'effectuera comme suit :  30 % après la réception provisoire de l’ensemble des travaux;  20 % après la fourniture d’un dossier complet contenant :  - La prise d’échantillons avec cordonnées Lambert 72 et résultats des tests analyse labo ;  - Bathymétries du canal traversant Bruxelles avant et après les travaux de dragage ;  - Le dossier des quantités enlevées, par zone et par classe de pollution du canal. ;  50 % après la réception définitive, qui intervient un an après la réception provisoire. | De vrijgave van de borgtocht wordt als volgt uitgevoerd:  30 % na de voorlopige oplevering;  20 % na aflevering van een volledig dossier bevattend:  - Het nemen van stalen met Lambert 72 coördinaten en de resultaten van de analysetest van het labo;  - Dieptemeting van het kanaal dat Brussel doorkruist voor en na de baggerwerken. ;  - Het dossier van de verwijderde hoeveelheden, per zone en per klasse van vervuiling van het kanaal;  50 % na de definitieve oplevering, die plaats heeft een jaar na de voorlopige oplevering |
| **Art. 36 : Plans de détail et d'exécution établis par l'adjudicataire** | **Art. 36 : Detail- en werktekeningen opgemaakt door de aannemer** |
| L'entrepreneur établit à ses frais, tous les plans de détail et d'exécution, notes de calculs et autres documents, nécessaires pour mener à bien l'exécution des travaux à l'entière satisfaction du pouvoir adjudicateur, y compris les plans « AS-Built » des travaux exécutés par ses soins. | De aannemer maakt op eigen kosten, alle detail- en werktekeningen, rekennota's en andere documenten op, die hij nodig heeft om de uitvoering van de opdracht tot voldoening van de aanbestedende overheid tot een goed einde te brengen, met inbegrip van de « AS-Built » plannen van de door zijn toedoen uitgevoerde werken. |
| Pour éviter toute confusion, il convient que les plans ou documents d’exécution soient systématiquement transmis, avant exécution, pour approbation au maître d’ouvrage, à ses conseils et, le cas échéant, au bureau de contrôle désigné par l’administration. | Om elke verwarring te voorkomen, moeten de uitvoeringsplannen of -documenten vóór de uitvoering systematisch ter goedkeuring worden overgemaakt aan de bouwheer, aan zijn adviseurs en desgevallend aan het controle-bureau aangesteld door de overheid. |
| Les plans suivants doivent être soumis à l’approbation de l’administration :   * Bathymétrie avant et après travaux de dragage. * L’implantation d’échantillonnage. * L’implantation travaux de dragage déclarant les volumes de dragage et la profondeur de la cible. | Volgende plannen dienen aan het bestuur te worden voorgelegd:   * Bathymetrie voor en na de baggerwerken. * Inplanting monsternamen.   Inplanting baggerwerken met vermelding van de baggervolumes en de streefdiepte. |
| **Art. 42 et 43. : Frais relatifs aux réceptions techniques** | **Art. 42 en 43: Keuringskosten** |
|  |  |
| Frais relatifs à la réception technique préalable | Kosten voor de voorafgaande keuring |
| Sauf pour les produits agréés, les coûts liés à la réception technique préalable sont à charge de l'entrepreneur. | Behalve voor gekeurdproducten, zijn de kosten voor de voorafgaande keuring ten laste van de aannemer. |
| La nature et le nombre des essais sont mentionnés soit aux Chapitres B à M du CCT 2011, soit dans les dispositions techniques jointes au présent cahier des charges. | De aard en het aantal van de proeven zijn opgenomen hetzij in de Hoofdstukken B tot en met M van het TB 2011 hetzij in de technische bepalingen gevoegd bij huidig bestek. |
|  |  |
| En tous cas, ces coûts englobent : | In alle geval, omvatten deze kosten : |
| -          les frais liés aux prestations des réceptionnaires ; ceux-ci englobent les indemnités de déplacement et de séjour des réceptionnaires. | -          de kosten verbonden aan de prestaties van het keuringspersoneel; zij omvatten de verplaatsing - en verblijfkosten van het keuringspersoneel. |
| -          les frais liés au prélèvement d'échantillons, à l'emballage et au transport des échantillons, quel que soit l'endroit où a lieu le contrôle, | -          de kosten verbonden aan de monstername, verpakking en het transport van de monsters ongeacht de plaats waar het nazicht plaatsvindt. |
| -          les frais liés aux essais (préparatifs, fabrication des pièces d'épreuve, coût des essais à proprement parler (à cet effet, les circulaires relatives à la fixation des tarifs des essais sont d'application) | -          de kosten verbonden aan de proeven (voorbereiding, vervaardiging van de proefstukken, eigenlijke beproevingskosten (hiervoor zijn de omzendbrieven tot bepaling van de tarifering van de proeven van toepassing). |
| Pour les produits agréés, l'adjudicataire prouve que les produits ont été contrôlés par un organisme indépendant lors de leur fabrication, conformément aux spécifications du cahier spécial des charges. Est à cet égard assimilée à la procédure nationale d'attestation de conformité toute autre procédure de certification instaurée dans un Etat membre de la Communauté européenne et jugée équivalente. | Voor de gekeurdproducten, aantoont de aannemer dat de produkten, overeenkomstig de besteksbepalingen, tijdens hun fabricage door een onafhankelijke instantie werden gecontro­leerd. In dit opzicht wordt gelijkgesteld met de nationale procedure voor het gelijkvormigheids­attest elke andere certificatieprocedure die werd ingesteld in een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap en die als gelijkwaardig werd bevonden. |
| Lorsque le pouvoir adjudicateur exige néanmoins cette réception technique, les coûts de celle-ci sont à sa charge. | Wanneer de aanbestedende overheid die keuring toch eist vallen de kosten ervan te haren last. |
| Si l'entrepreneur propose des produits non agréés par un organisme impartial (BENOR, COPRO, PROBETON,…) mais pour lesquels il existe néanmoins une marque de conformité, la réception se fait par lot avec réalisation de l'ensemble des essais prévus dans le règlement d'application de la marque. | Indien de aannemer producten voorstelt welke niet door een onpartijdig organisme (BENOR, COPRO, PROBETON,…) worden gekeurd alhoewel er voor dat soort product een merk van overeenkomstigheid bestaat, gebeurt de keuring per lot met uitvoering uitvoering van alle proeven voorzien in het overeenkomstig toepassingsreglement van het merk |
| En cas de livraison de produits dotés d'une marque de conformité, l'Administration se réserve le droit de procéder à des essais afin d'en contrôler la qualité. Les coûts y afférents sont à charge de l'Administration. | Bij levering van producten voorzien van een merk van overeenkomstigheid behoudt het Bestuur zich het recht voor toch nog proeven uit te voeren ter controle van de kwaliteit. De kosten hieraan verbonden zijn ten laste van het Bestuur. |
| Si l'entrepreneur propose des produits similaires, les procédures de la note STS 100.2 “Manuel pour l’évaluation de l’équivalence des produits dans le cadre des projets de construction” sont d'application. | In geval de aannemer gelijkwaardige producten voorstelt dan zijn de procedures van STS 100.2 “ Leidraad EVALUATIE van de GELIJKWAARDIGHEID VAN PRODUCTEN in het kader van bouwprojecten” van toepassing. |
|  |  |
| Frais relatifs à la réception technique a posteriori | Kosten voor de a posteriori uitgevoer­de keuring |
| Les frais de réception technique a posteriori et des essais pendant l’exécution des travaux sont à charge de l’entreprise lorsque le résultat indique que le produit n’est pas conforme, à charge de l’Administration lorsque le résultat indique que le produit est conforme. | De kosten van de keuring a posteriori en van de proeven gedaan tijdens de uitvoering van de werken zijn ten laste van de onderneming wanneer het resultaat aantoont dat het product niet conform is of ten laste van het Bestuur wanneer het resultaat aantoont dat het product conform is |
| En tous cas, ces coûts englobent : | In alle geval, omvatten deze kosten : |
| -          les frais liés aux prestations des réceptionnaires ; ceux-ci englobent les indemnités de déplacement et de séjour des réceptionnaires. | -          de kosten verbonden aan de prestaties van het keuringspersoneel; zij omvatten de verplaatsing - en verblijfkosten van het keuringspersoneel. |
| -          les frais liés au prélèvement d'échantillons, à l'emballage et au transport des échantillons, quel que soit l'endroit où a lieu le contrôle, | -          de kosten verbonden aan de monstername, verpakking en het transport van de monsters ongeacht de plaats waar het nazicht plaatsvindt. |
| -          les frais liés aux essais (préparatifs, fabrication des pièces d'épreuve, coût des essais à proprement parler (à cet effet, les circulaires relatives à la fixation des tarifs des essais sont d'application). | -          de kosten verbonden aan de proeven (voorbereiding, vervaardiging van de proefstukken, eigenlijke beproevingskosten (hiervoor zijn de omzendbrieven tot bepaling van de tarifering van de proeven van toepassing). |
|  |  |
|  |  |
| **Art. 66 : Conditions générales de paiement** | **Art. 66: Algemene betalingsvoorwaarden** |
| Les travaux sont exécutés à charge du budget et pour le compte du Port de Bruxelles | De werken worden uitgevoerd ten laste van het budget en voor rekening van de Haven van Brussel. |
|  |  |
| Les matériaux, matières premières et pièces fournis, qu'ils soient au préalable contrôlés ou non, ne sont pas portés en compte avant la mise en oeuvre, sauf s'il s'agit de l'exécution totale d'un poste du métré. | Aangevoerde, al dan niet voorafgaand technisch gekeurde materialen, grondstof­fen en onderdelen worden niet voor beta­ling in aanmerking genomen vóór hun verwerking, tenzij zij de volledige uitvoering omvatten van een post van de meetstaat. |
| Les paiements sont effectués mensuellement, sur base des états d’avancement des travaux établis par l’entrepreneur et suivant les métrés contradictoires, effectués par l’entrepreneur. | De betalingen geschieden in maandelijkse termijnen op grond van de door de aannemer opgemaakte vorderingsstaten der werken en ingevolge stavende tegensprekelijke opmetingen verricht door de aannemer. |
| Même pour des périodes pendant lesquelles aucun travail ou livraison n’est à régler, un état d’avancement doit être établi, même pendant la suspension de travaux. | Ook van maandperiodes gedurende welke er geen werken of geen leveringen te verrekenen zijn, moet een vorderingsstaat worden opgesteld, ook tijdens de schorsing van werken. |
| Ces états d'avancement sont éventuellement corrigés et modifiés par le pouvoir adjudicateur | Deze vorderingsstaten worden eventueel door de aanbestedende overheid verbeterd en gewijzigd. |
|  |  |
|  |  |
| Le délai de paiement débute à compter de la date de réception des documents exigés à l’adresse mentionnée ci-dessus. Une perte de temps éventuelle à cause d’un adressage fautif est à charge de l’entrepreneur. | Voor het bepalen van de betalingstermijn geldt de datum van ontvangst van de documenten, op het hierboven aangeduide adres. Het optreden van tijdverlies door verkeerde adressering is ten laste van de aannemer. |
| A sa déclaration de créance mensuelle transmise au Port de Bruxelles, l'entrepreneur joint tout document exigé par le pouvoir adjudicateur. | Bij het maandelijks overmaken van zijn schuld­vordering aan de Haven van Brussel overhandigt de aannemer, eveneens de documenten gevraagd door de aanbestende overheid. |
| Remarques importantes : | Belangrijke opmerking : |
| Si les documents exigés ne sont pas joints par l’adjudicataire à sa déclaration de créance, celle-ci sera considérée comme nulle et non avenue. Aucun payement n’est dû, et par conséquent aucun intérêt non plus, tant que la totalité des documents demandés n’est pas fournie au pouvoir adjudicateur. | Indien de vereiste documenten niet door de aannemer zijn toegevoegd aan zijn verklaring van schuldvordering, zal deze beschouwd worden als nietig en van gener waarde. Geen enkele betaling is verschuldigd, en bijgevolg geen enkele intrest evenmin, wanneer het geheel van de gevraagde documenten niet aan de aanbestedende overheid werd geleverd. |
|  |  |
| L’entrepreneur n’est admis à introduire qu’une seule déclaration de créance par mois. Sauf accord formel du fonctionnaire dirigeant, cette déclaration de créance ne peut pas porter sur une partie de mois. Elle ne peut donc pas être introduite avant la fin du mois y relatif. | De aannemer mag slechts één schuldvordering per maand voorleggen. Tenzij met formeel akkoord van de leidend ambtenaar, mag deze schuldvordering niet een deel van de maand behelzen. Ze mag dan ook niet voorgelegd worden vóór het einde van de betreffende maand. |
|  |  |
| Les paiements des états d’avancement mensuels ne peuvent pas être considérés comme approbation partielle de l’entreprise dans le sens de l’art. 1791 du Code Civil. | De betalingen van de maandelijkse afkortingen mogen niet beschouwd worden als goedkeuring bij gedeelten der aanneming in de zin van art. 1791 van het Burgerlijk Wetboek. |
|  |  |
| Les états d’avancement mensuels sont à considérer uniquement comme des acomptes sur paiement du montant total et où entre-temps la responsabilité de l’entrepreneur ne diminue pas. Ces états d’avancement mensuels ne peuvent pas être considérés comme une approbation implicite des quantités d’exécution et des prix unitaires de travaux imprévus par exemple. Seul le décompte final les approuve définitivement. | De maandelijkse afkortingen moeten enkel aanzien worden als betalingen in mindering op de uitbetaling van de totale eindverrekening en waarbij ondertussen de verantwoordelijkheid van de aannemer niet vermindert. Deze maandelijkse afkortingen mogen niet aanzien worden als een impliciete goedkeuring van hoeveelheden van uitvoering en van eenheidsprijzen van bvb. onvoorziene werken; pas de eindverrekening keurt deze definitief goed. |
|  |  |
| Pour le paiement de travaux supplémentaires en application des articles 37 et 80 des RGE, la créance datée et signée doit référer formellement au mandat écrit du pouvoir adjudicateur d'exécution des travaux (supplémentaires). | Voor de betaling van meerwerken in toepassing van artikels 37 en 80 van de AUR, dient de gedagtekende en ondertekende schuldvordering uitdrukkelijk te verwijzen naar het geschreven bevel van de aanbestedende overheid tot uitvoering der (meer)werken. |
| **Art. 74 : Autorisations** | **Art. 74: Toelatingen** |
| L’entrepreneur devra pouvoir présenter toutes les autorisations légales nécessaires pour l’exercice de ses activités : dragage, transport, mise en dépôt et traitement des boues de dragage en tenant compte de la législation d’application dans la région ou le pays concerné. Cela concerne les autorisations d’exploitation, de déversement, de décharge, de transport, etc… | De aannemer dient de nodige wettelijke vergunningen te kunnen voorleggen voor de ongehinderde uitoefening van zijn activiteiten: baggeren, transporteren, opslag en behandelen van de baggerspecie rekening houdend met de geldende wetgeving in het desbetreffende gewest en of land. Het betreft uitbatingvergunning, lozingsvergunning, stortvergunning, transportvergunning, enz. |
| Les autres autorisations doivent être demandées par l'entrepreneur; on citera pour exemple : | Andere vergunningen moeten door de aannemer worden aangevraagd; als voorbeeld geven wij : |
|          l’autorisation de chantier, |          de bouwplaatsvergunning, |
|          le plan de circulation, |          het verkeersplan, |
|          rabattement d'eau, |          het verlagen van de waterspiegel, |
|          sociétés concessionnaires,etc. |          concessiehoudende maatschappijen, etc |
|  |  |
|  |  |
| **Art. 92 : Délai de garantie** | **Art. 92: Waarborgtermijn** |
| Le délai de garantie est fixé à **2** ans (sans préjudice de la garantie décennale éventuelle). | De waarborgtermijn wordt vastgesteld op **2** jaar (zonder nadeel van de gebeurlijke tienjarige waarborg) |
| Pendant le délai de garantie, l'entrepreneur est tenu de corriger les fautes ainsi que les défauts, résultants de l'exécution des travaux, au plus tard dans le délai indiqué dans le courrier recommandé qui lui est adressé par le Maître d’Ouvrage et ce pour toutes les parties qui ne donnent pas entière satisfaction. | Gedurende de waarborgtermijn heeft de aannemer de verplichting de fouten te verbeteren alsmede de gebreken die voortvloeien uit de uitvoering der werken, uiterlijk binnen de termijn aangegeven in het aangetekend schrijven hem door de Bouwheer toegezonden, dit voor alle onderdelen die geen volledige voldoening schenken. |
|  |  |
| **Art. 79 : Organisation générale du chantier** | **Art. 79 : Algemene organisatie van de bouwplaats** |
| IMPORTANT | BELANGRIJK |
| Toutes les contraintes, tous les frais et frais imprévisibles qui résultent de l'application des prescriptions et/ou exigences reprises dans l'article 79 des RGE et dans le présent Cahier Spécial des Charges constituent une charge pour l'entrepreneur du présent marché, sauf dérogation particulière prévue ci-dessous. | Alle verplichtingen, kosten en onvoorziene kosten die voort­vloeien uit de toepassing van de voorschrif­ten en/of vereisten vermeld in artikel 30 van de Algemene Aanne­mingsvoorwaarden en van dit Bijzonder Bestek vallen, behoudens de hieronder voorziene bijzondere afwijking, ten laste van de aannemer van onderhavige opdracht. |
|  |  |
| **1.   Précautions générales de sécurité** | **1.   Algemene veiligheidsvoorzorgen** |
| Pendant les travaux, l’Entrepreneur et son personnel prennent soin que les prescriptions de sécurité soient respectées pour toutes les activités de chantier et sur toutes les infrastructures suivant le RGPT (dans lequel le RGIE est repris). L’entrepreneur impose la même conduite à son (ses) sous-traitant(s). | Gedurende de werken draagt de aannemer er met zijn personeel toe bij dat de veiligheids-voorschriften op alle werfactiviteiten en infrastructuur worden nageleefd volgens het ARAB (waarin het AREI is opgenomen). De aannemer legt dezelfde houding op aan zijn onderaannemer(s). |
| Pendant toute la durée des travaux, là où il y a danger de noyade, l’Entrepreneur met en place des barquettes à moteur et des bouées de sauvetage nécessaires. | Tijdens heel de duur van de eigenlijke werken, houdt de aannemer op de bouwplaats, waar gevaar voor verdrinking heerst, steeds de nodige met motor aangedreven reddingsbootjes, voorzien van reddingsboeien, ter beschikking. |
| L’entrepreneur met des vêtements de protection et de sécurité nécessaires, notamment des gilets de sauvetage, à la disposition de l’Administration. | De aannemer moet de nodige beschermings- en veiligheidskledij, namelijk reddingsvesten ter beschikking van het bestuur stellen. |
| Les hommes sachant se servir des barquettes doivent être de bons nageurs et doivent toujours se trouver à proximité immédiate. | De mannen die deze boten bedienen, moeten goede zwemmers zijn en zich steeds in de onmiddellijke nabijheid bevinden. |
| L'entrepreneur prend toutes les précautions voulues et exécute les blindages et étançonnages nécessaires pour ne pas compromettre la circulation sur les voies existantes, provisoires ou nouvelles. | De aannemer treft alle gewenste voorzorgen en voert de nodige beschoeiing en schoorwerken uit, om het verkeer op de bestaande, voorlopige en nieuwe rijwegen niet in gevaar te brengen. |
| Il doit éviter toutes dégradations aux constructions, arbres et aux ouvrages quelconques se trouvant à proximité de ses travaux. | Hij dient elke beschadiging van de gebouwen, bomen en welkdanige kunstwer­ken, die zich in de omgeving van de werken bevinden te vermijden. |
| L'entrepreneur est responsable dans tous les cas des dégâts et des conséquences dommageables que l'exécution de ses travaux pourrait occasionner. | De aannemer is aansprakelijk voor alle schadegevallen en voor de schadelijke gevolgen die de uitvoering van zijn werken zou kunnen veroorzaken. |
| Dans tous les cas où des poursuites seraient intentées contre le pouvoir adjudicateur du chef de ces dommages, l'entrepreneur est tenu d'intervenir dans l'instance et de prendre part, sur simple dénonciation, à la procédure contre des tiers à l'occasion des travaux de l'entreprise en vue de sauvegarder ses droits. | In alle gevallen waarin een vordering zou worden ingesteld tegen de aanbestedende overheid wegens die schade, is de aannemer ertoe gehouden op eenvoudige aanzegging van de procedure tussen te komen in het geding en deel te nemen aan alle maatregelen tegen derden bij gelegenheid van de werken van de aanneming om zijn rechten te vrijwaren. |
| En ce qui concerne les installations à établir pour les besoins de son entreprise sur les dépendances des voiries régionales et communales de la Région de Bruxelles-Capitale, l'entrepreneur se conforme aux règlements de police et autres en vigueur, ainsi qu'aux ordres du fonctionnaire dirigeant. | Wat de inrichtingen betreft, die hij ten behoeve van zijn aanneming moet aanbrengen op de aanhorigheden van de Gewest - en gemeentewegen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, schikt de aannemer zich naar de vigerende politieverordeningen of andere voorschriften, alsook naar de bevelen van de leidend ambtenaar. |
|  |  |
| **2. Repères de nivellement**  L’entrepreneur aura soin de vérifier si les travaux considérés n’entraînent ni la disparition, ni la modification, ou encore la déstabilisation de repères de nivellement de l’Institut national géographique ou des marques topographique.  Sitôt après avoir obtenu le marché correspondant au Lot1, l’entrepreneur informera le cas échéant et par lettre recommandée les organismes concernés de la zone où se dérouleront les travaux et de la date à laquelle ces travaux seront commencés. L’organisme concerné dispose d’un délai maximum de quinze jours pour prendre les mesures qui s’imposent ; pendant ce délai, aucun, repère ne pourra être enlevé, modifié, déplacé ou déstabilisé par suite de l’exécution des travaux. | **2. Hoogtpeilen**  De aannemer moet er zich van vergewissen of de werken van deze aanneming het verdwijnen ofonstabiel maken van hoogtemerken van het Nationaal geografisch instituut of van topografische merken niet tot gevolg hebben.  Zodra de aanneming overeenkomstig perceel 1 hem is toevertrouwd, laat hij in voorkomend geval per aangetekende brief aan de betrokken organismen weten op welke zone de werken betrekking hebben en op welke datum ze zullen aanvangen. Het betrokken organisme beschikt over een maximum termijn van tien werkdagen on de vereiste maatregelen te treffen.  Gedurende deze termijn mag bij de uitvoering der werken geen enkel merk worden weggenomen, gewijzigd, verplaatst of onstabiel gemaakt. |
| **3.   Signalisation** | **3.   Verkeerstekens** |
| Les panneaux de signalisation routière, ainsi que leurs supports et l'éclairage, nécessaires à la signalisation des chantiers en tant que telle, sont fournis et placés par l'entrepreneur et sont à charge de l’entrepreneur. | De verkeersborden alsmede hun draagpalen en de verlichting nodig voor de signalisatie van de bouwplaatsen als zodanig worden door de aannemer geleverd en geplaatst en zijn ten laste van de aannemer. |
| L'éclairage de ces panneaux sera assuré par des ampoules de 40 ou de 25 W en fonction des conditions de visibilité aux frais et à charge de l'entrepreneur. L'éclairage sera branché sur le secteur. Les faisceaux lumineux seront dirigés sur le panneau à éclairer à l'aide d'un cache dont le modèle aura reçu l'approbation préalable du fonctionnaire dirigeant. | Ze worden elektrisch verlicht door de zorgen en op kosten van de aannemer en dit met gloeilampen van 40 of 25 Watt, en de lichtstralen ervan worden gericht naar het te verlichten bord door een metalen kap waarvan het model vooraf dient aanvaard te worden door de leidende abmbtenaar. De verlichting zal aangesloten zijn op het net. |
| Ce matériel reste propriété de l'entrepreneur à la fin de l'entreprise. | Dat materieel blijft eigendom van de aannemer na voltooiing der werken. |
| L'entrepreneur soumet, en temps opportun, à l'approbation du pouvoir adjudicateur, avant le début des travaux et à l'occasion de chacune des phases d'exécution partielles successives ainsi qu'à chaque demande du fonctionnaire dirigeant, des plans de signalisation et de balisage des chantiers successifs. | De aannemer legt ten gepasten tijde voor het begin der werken en ter gelegenheid van elk der opeenvolgende gedeelte­lijke uitvoeringsfasen, alsook op elk verzoek van de leidend ambtenaar, plannen voor de signalisatie en voor de afbakening der opeenvolgende bouwplaatsen ter goedkeuring aan de aanbestedende overheid voor. |
| La signalisation routière doit être conforme à l'A.M. du 07.05.1999 relatif à la signalisation des chantiers et obstacles et à la circulaire générale relative à la signalisation et à ses annexes. | De wegsignalisatie moet in overeenstemming zijn met het M.B. van 0./05.1999 met betrekking tot de signalisatie van werven en van de hindernissen en met de algemene omzendbrief nopens de wegsignalisatie en de bijlagen ervan. |
| Les plans, dont question ci-dessus, doivent d'autre part, conformément à la législation en vigueur, être soumis d'initiative par l'entrepreneur aux services de police territorialement compétents, dont les remarques ou impositions devront être respectées sur le terrain. Un exemplaire de chaque plan, signé par la police pour accord, sera maintenu à tout moment sur le chantier, ainsi que l'autorisation correspondante. | Deze plannen, waarvan sprake hierboven, dienen anderzijds overeenkomstig de vigerende wetgeving, uit eigen beweging voorgelegd te worden door de aannemer aan de bevoegde territoriale politiediensten, waarvan de opmerkingen of aanwijzingen op het terrein dienen gerespecteerd te worden. Een exemplaar van de plannen getekend door de politie voor akkoord, zal steeds op de werf voorhanden zijn, evenals de overeenstemmende vergunning. |
| Les marquages provisoires à exécuter lors des différentes phases de circulation sont à charge de l'entrepreneur (y compris le sablage). | De voorlopige markeringen, uit te voeren tijdens verschillende verkeersfasen zijn ten laste van de aannemer (het zandstralen inbegrepen). |
| Par contre, la mise à disposition, la pose, l'enlèvement des poteaux et panneaux de signalisation et de panneaux de préavis, nécessaires pendant les travaux sur les itinéraires de déviation et se situant en dehors des limites de l’entreprise, ne sont pas une charge d'entreprise, et des postes sont prévus au métré. Ces matériaux restent la propriété du soumissionnaire après réalisation des travaux. | Het ter beschikking stellen van, het plaatsen en het verwijderen van palen, signalisatie - en vooraanduidingsborden, nodig tijdens de werken op de omleidingswegen en die zich buiten de grenzen van de aanneming bevinden, maken het voorwerp uit van posten in de opmetingsstaat en zijn aldus niet ten laste van de aannemer. Deze materialen blijven eigendom van de aannemer na voltooiing der werken. |
|  |  |
| **4.   Eclairage et clôtures des chantiers** | **4.   Verlichting en afsluiting van de bouwplaatsen** |
| L'entrepreneur est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires à la mise en place d’une signalisation des chantiers, de jour comme de nuit, ainsi que par temps de brouillard. | Zowel bij dag en bij nacht en bij mistig weer treft de aannemer op zijn kosten alle nodige maatregelen voor de signalisatie van de werf. |
| L'entrepreneur est tenu de clôturer à ses frais les chantiers. Les clôtures seront munies d'un éclairage électrique adéquat. Les abords latéraux des chantiers seront également éclairés et ce toujours aux frais de l'entrepreneur. | De aannemer is er toe gehouden op zijn kosten de werf af te sluiten. Op deze afsluiting wordt een doeltreffende elektrische verlichting geplaatst. De zijdelingse afbakening van de werf moet ook verlicht worden, dit alles op kosten van de aannemer. |
| L'entrepreneur soumet un plan en ce sens à l'approbation du pouvoir adjudicateur. Le libre accès aux propriétés adjacentes doit être maintenu. | De aannemer legt aan de aanbestedende overheid een plan dienaangaande ter goedkeuring voor. De vrije toegang tot de aangrenzende eigendommen moet behouden blijven. |
| L'entretien et le nettoyage régulier de ces clôtures sont du ressort de l'entrepreneur. | Het onderhoud en het regelmatig reinigen van die afsluitingen vormen een aannemingslast. |
| **Est d'application : "La signalisation de chantiers", Arrêté Ministériel du 07/05/1999 et ses compléments.** | **Is van toepassing : “De signalisatie van de bouwplaatsen”, Ministerieel besluit van 07/05/1999 en zijn aanvullingen.** |
|  |  |
| **5.   Prévention des dégâts aux installations souterraines** | **5.   Voorkomen van schade aan ondergrondse leidingen** |
| Est d'application pour cette entreprise, le Code de bonne pratique pour la prévention des dégâts aux installations souterraines à l'occasion des travaux effectués à proximité de celles-ci (édition août 1984), ainsi que la circulaire n 512-107 du 12.03.1985 relative aux modalités d’application dudit code. | De praktische leidraad ter voorkoming van schade aan ondergrondse installaties tijdens in hun nabijheid uitge­voerde werken (uitgave augustus 1984) is van toepassing op onderhavige aanneming, alsook de omzendbrief nr. 512-107 van 12.03.1985, met betrekking tot het in toepassing stellen hiervan. |
| L'entrepreneur est tenu de prendre toutes les informations utiles auprès des différents concession­nai­res et Administrations au sujet de l'existence et de la position des installations (câbles et conduites souterraines et/ou visibles, installations pour l'éclairage public et signalisation éclairée ainsi que les accessoires). | De aannemer is ertoe gehouden inlichtingen in te winnen bij de verschillende concessiehouden­de maatschappijen en openbare besturen betreffende het bestaan en de ligging van inrichtin­gen (kabels en leidingen zowel ondergronds als zichtbaar, installaties voor de openbare verlichting en de inwendige verlichte signalisatie alsmede van alle toebehoren). |
| Il tient au courant l'Administration des renseignements obtenus. | Hij brengt het Bestuur op de hoogte van de ingewonnen inlichtingen |
| S'il faut repérer les installations d'une façon exacte et si l'entrepreneur doit faire les travaux à défaut du concessionnaire, un accord préalable doit être demandé à l'Administration en ce qui concerne le paiement des prestations. Les frais pour les déplacements provisoires et définitifs des différentes installations ne sont pas à charge de l'entrepreneur sauf si le déplacement est dû au choix libre d'une méthode d'exécution. | Indien het juist opsporen van de inrichtingen noodzakelijk is en indien dit bij ontstentenis van de concessiehouder door de aannemer zelf dient te gebeuren, wordt vooraf het akkoord van het Bestuur nopens de betaling der geleverde prestaties gevraagd. De kosten voor de voorlopige en definitieve verplaatsing van de verschillende inrichtingen zijn niet ten laste van de aannemer behalve indien deze verplaatsing genoodzaakt wordt door een door de aannemer vrij gekozen uitvoeringsmethode. |
| Dans tous les cas, l'entrepreneur est tenu de prendre, à ses risques et périls et à ses frais, toutes les précautions et toutes les mesures afin d'éviter la détérioration des installations existantes. | In alle gevallen is de aannemer ertoe gehouden op eigen risico en op zijn kosten alle maatregelen te treffen en alle nodige voorzorgen te nemen om beschadigingen aan de bestaande inrichtingen te vermijden. |
| Aux moments opportuns, l'entrepreneur communique à l'Administration et aux concessionnaires les périodes pendant lesquelles les déplacements provisoires et définitifs doivent avoir lieu. | Ten gepasten tijde deelt de aannemer aan het Bestuur en aan de concessiehoudende maatschappij­en de perioden mede tijdens dewelke de voorlopige en definitieve verplaatsingen moeten plaatshebben. |
| Dans tous les cas, il prend les mesures nécessaires afin d'assurer la coordination de ses travaux avec les travaux des concessionnaires. | In alle gevallen neemt hij de nodige maatregelen om de coördinatie van zijn werken met deze van de concessiehoudende maatschappijen te verzekeren. |
| Tous dégâts aux installations causés par l'entrepreneur sont réparés à ses frais. | Elke schade door de aannemer veroorzaakt aan de inrichtingen wordt op zijn kosten hersteld. |
| L'entrepreneur ne peut introduire ni plainte ni requête pour révision des prix sur base du fait de la présence des câbles et conduites ou du fait d'avoir endommagé ceux-ci. | De aannemer mag geen klacht noch verzoek om herziening van de prijs indienen wegens de aanwezigheid van kabels en leidingen of wegens schade eraan veroorzaakt. |
| Si l'activité du chantier est perturbée d'une façon importante, par la quantité ou l'importance des travaux de déplacement d'installations à faire et/ou par les difficultés de déplacement, l'Administra­tion peut, sur demande de l'entrepreneur et sans aucune reconnaissance préjudiciable, interrompre les travaux pendant la période des déplacements. | Indien de bouwactiviteit op een belangrijke wijze verstoord wordt door het aantal of de omvang van de werken voor het verplaatsen van de inrichtingen en/of door de moeilijkheid van de uit te voeren verplaatsingen, kan het Bestuur, op verzoek van de aannemer en zonder enige nadelige erkenning, de werken schor­sen tijdens de periode der verplaatsingen. |
|  |  |
| |  | | --- | | **6.  Traffic fluvial** | | L’attention de l’entrepreneur chargé des missions incluses dans le Lot 1 est attirée sur le fait que le maintien continuel du trafic fluvial est une obligation faisant partie de l’entreprise. L’entrepreneur organise ses travaux de sorte que la navigation sur le canal ne soit ni interrompue ni gênée.  A 300m en aval sur la rive gauche et à 300m en amont sur la rive droite, un panneau bien visible et bien éclairé, sera placé avec la mention « OPGELET BAGGERWERKEN – ATTENTION TRAVAUX DE DRAGAGE ».  Le panneau doit avoir minimum 3m de large et 2m de haut. Les lettres ont minimum 0,40m de haut et 0,30m de large. Cela doit être lisible à 100m.  Pendant les travaux, il est tenu à installer sur la rive, au droit du chantier, des feux clignotants au moins tous les 5m sur une distance de 200m sur les deux rives. Tous les frais de déplacement et d’entretien sont à charge de l’Entrepreneur.  Pour l’ancrage de son matériel flottant le long des murs de quai et autres dépendances du canal maritime, l’entrepreneur s’assure que les dispositions prises, dont il porte seul la responsabilité, ne nuisent ni à la sécurité ni au maintien des ouvrages d’art, propriété du Port de Bruxelles.  L’entrepreneur prend toutes les dispositions nécessaires pour éviter que du matériel ou autres produits ne tombent dans le canal. Si cela se produit, l’entrepreneur prend immédiatement toutes les mesures adéquates pour enlever ces matériaux ou ces produits sans que sa responsabilité pour toutes les conséquences éventuelles diminue. Son attention est spécialement attirée sur le fait que du bois flottant doit être enlevé le plus vite possible, car cela présente un danger grave pour les hélices des bateaux et évacué en dehors du domaine du Port de Bruxelles.  L’entrepreneur ne pourra jamais évoquer le cas de force majeure pour réduire sa responsabilité. Le balisage et la signalisation du matériel flottant sera conforme aux dispositions et aux prescriptions de la navigation contenues dans la réglementation de la police et de la navigation du canal de Bruxelles au Rupel et du Port de Bruxelles (A.R., 18.08.75, M.B., 11.09.1975 et arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 2010 portant adoption du règlement régional de police du canal et du Port de Bruxelles, M.B., 16.03.2010)  Après l’achèvement des travaux, l’entrepreneur fera un examen du fond du canal afin de s’assurer qu’aucun obstacle pouvant causer une avarie aux bateaux de passage ne subsiste.  Les frais de tous les points repris ci-dessus sont à charge de l’entrepreneur et sont répartis sur l’ensemble des postes. | | |  | | --- | | **6.   Scheepvaartverkeer** | | De aandacht van de aannemer belast met de opdrachten van perceel 1, wordt gevestigd op het feit dat het voortdurend behoud van de scheepvaart een last uitmaakt van zijn aanneming. De aannemer regelt al zijn werken zodanig dat het scheepvaartverkeer noch gehinderd, noch onderbroken wordt.  Op 300 m afwaarts op linkeroever en op 300 m opwaarts op de rechteroever zal een goed zichtbaar en verlicht bord geplaatst worden met de vermelding : « OPGELET BAGGERWERKEN – ATTENTION TRAVAUX DE DRAGAGE ».  Het bord dient volgende minimum afmetingen te hebben : 3 m breed en 2 m hoog. De letters zullen minimum 0,40 m hoog en 0,30 m breed zijn. Het moet goed leesbaar zijn op 100 m.  Hij dient gedurende de uitvoering van de werken, op de oever ter hoogte van de werf, tenminste om de 5 m een flikkerlicht te plaatsen en dit over een afstand van 200 m op beide oevers. Alle kosten hieruit voortvloeiend voor verplaatsing en onderhoud zijn ten laste van de aannemer.  Voor het ankeren van zijn vlottend materiaal langs de kaaimuren en andere afhankelijkheden van het kanaal zal de aannemer er zich van verzekeren dat de beoogde schikkingen, waarvan hij alleen de volle verantwoordelijkheid draagt, op geen enkele wijze de veiligheid en het behoud van de kunstwerken toebehorende aan de Haven van Brussel schaden.  De aannemer neemt alle nodige maatregelen om te beletten dat materialen of andere producten in het kanaal zouden vallen. Indien dit laatste zich toch voordoet neemt de aannemer ogenblikkelijk alle nodige schikkingen om deze producten of materialen te laten wegnemen, zonder dat daarom zijn verantwoordelijkheid voor alle mogelijke gevolgen daarvan enigermate vermindert. Hij wordt bijzonder attent gemaakt op het feit dat vlottende houtstukken zo vlug mogelijk moeten verdwijnen omdat zij een groot gevaar voor de schroeven der schepen beduiden. Deze houtstukken dienen afgevoerd te worden van het domein van de Haven van Brussel.  Het inroepen van de overmacht zal voor de aannemer nooit gelden voor het verminderen van zijn verantwoordelijkheid. De afbakening en de signalisatie van het vlottend materieel zal beantwoorden aan de bepalingen en de voorschriften van de scheepvaart vervat in het reglement van politie en scheepvaart voor het kanaal van Brussel naar de Rupel en voor de Haven van Brussel (K.B.,18.08.75, B.S.,11.09.75 en het Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 2010 ter invoering van de gewestelijke politieverordening voor het kanaal en de Haven van Brussel, B.S., 16.03.2010).  Na de uitvoering van de werken zal de aannemer een tegensprekelijk onderzoek uitvoeren van de bodem van het kanaal teneinde de zekerheid te bekomen dat geen enkele hindernis tot stand gekomen is, welke schade zou kunnen veroorzaken aan de varende schepen.  De kosten van alle punten hierboven beschreven zijn ten laste van de aannemer en dienen verdeeld te worden over het geheel van de posten. | |
|  |  |
| **7.   Circulation au cours des travaux** | **7.   Verkeer gedurende de werken** |
| L'entrepreneur est tenu d'assurer le passage sur les voies publiques. | De aannemer is ertoe gehouden de doorgang op de openbare weg te verzekeren. |
| Préalablement aux travaux, l'entrepreneur présente à l'agréation du fonctionnaire dirigeant, les dispositions d'ensemble qu'il préconise, concernant l'organisation de la circulation. | Alvorens de werken aan te vangen onderwerpt de aannemer de algemene beschikkingen, die hij zich voorneemt te treffen aan de goedkeuring van de leidende ambtenaar in verband met de organisatie van het verkeer. |
| Les voies d’accès au chantier seront nettoyées régulièrement, chaque semaine si nécessaire. | De toegangswegen naar de werf zullen regelmatig gereinigd worden, indien nodig elke week. |
| L’exécution des travaux doit permettre en permanence l’accès vers les bâtiments du site, principalement en ce qui concerne la circulation des véhicules des agents, clients et locataires du Port de Bruxelles, ainsi que des camions d’incendie. | De uitvoering der werken moet op ieder ogenblik de toegang tot de gebouwen op de site toelaten, hoofdzakelijk wat het verkeer betreft van de voertuigen van het personeel, de klanten en de huurders van de Haven van Brussel, evenals de vrachtwagens van de brandweer. |
|  |  |
| **8.   Relations avec d'autres entreprises** | **8.   Betrekkingen met andere aannemingen** |
| Tous les frais résultant des conditions de maintien en service, de protection, de supports provisoires, de déplacements provisoires de canalisations et de câbles de toute nature occasionnés par l'exécution des ouvrages, constituent une charge d'entreprise. | Al de kosten die voortvloeien uit de vereisten voor het in gebruik houden, de bescherming, de tijdelijke ondersteuning, de tijdelijke verplaatsingen van om het even welke leidingen en kabels, in het kader van de uitvoering van de werken, vallen ten laste van de aannemer. |
|  |  |
| **9.   Emploi des langues** | **9.   Taalgebruik** |
| L'entrepreneur veille à ce que la signalisation du chantier ainsi que de tous les accès et les communications au public qui lui sont imposés par des dispositions légales réglementaires ou contractuelles, respectent les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. | De aannemer zorgt ervoor dat de signalisatie van de bouwplaats en van al de toegangen, alsook de mededelingen aan het publiek, die hem zijn voorgeschreven door wettelijke, reglementaire of contractuele bepalingen, de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken naleven. |
|  |  |
| **Art. 83. : Journal des travaux** | **Art. 83 : Dagboek der werken** |
| Dès la réception de la notification de l'approbation de l'offre, l'entrepreneur met les Journaux de Travaux nécessaires à la disposition de l'Administration. | Vanaf de ontvangst van de kennisgeving van de goedkeuring van de offerte, stelt de aannemer de nodige dagboeken der werken ter beschikking van het Bestuur. |
| Dès le début des travaux, l'entrepreneur est tenu de fournir **quotidiennement** et en 2 exemplaires aux agents de l'Administration, tous les renseignements nécessaires à l’établissement du journal des travaux. Il s’agit notamment : | Vanaf het begin der werken, is de aannemer verplicht **dagelijks** en in 2 exemplaren alle noodzakelijke inlichtin­gen om het dagboek der werken te kunnen opstellen mede te delen aan de agenten van het Bestuur. Het gaat met name over: |
| -   conditions atmosphériques ; | - de weersomstandigheden; |
| -   interruptions de chantier dues à des conditions météorologiques défavorables, | - werfonderbrekingen te wijten aan ongunstige weersomstandigheden; |
| -   les heures de travail; | - de werkuren; |
| -   le nombre et la qualité des ouvriers occupés sur chantier (les informations fournies dans ce contexte doivent correspondre avec celle fournies dans le cadre de l’article 36 qui prévoit l’obligation d’établir une liste mise à jour quotidien­ne­ment de tout le per­sonnel occupé sur chantier) ; | - het aantal en de hoedanigheid van de op de werf tewerkgestelde arbeiders (de in deze context geleverde informatie moet overeenstemmen met deze geleverd in het kader van artikel 36 dat voorziet in de verplichting een dagelijks bijgewerkte lijst van al het personeel dat op de werf tewerkgesteld is op te stellen); |
| -   le nombre et le nom des stagiaires occupés dans le cadre des clauses sociales; | - het aantal en de naam van de tewerkgestelde stagairs in het kader van de sociale clausules; |
| -   les matériaux approvisionnés; | - de aangevoerde materialen |
| -   le matériel effectivement utilisé et le matériel hors service; | - het effectief gebruikte materieel en het materieel buiten dienst; |
| -   les essais effectués et les échantillons prélevés contradictoirement (si leur caractère n’est pas contradictoire, ils pourront être refusés par l’Administration) ; | - de op tegenspraak gedane proeven en de verstuurde monsters (indien ze geen tegensprekelijk karakter hebben , kunnen ze geweigerd worden door het bestuur). |
| -   les événements imprévus; | - de onvoorziene omstandigheden; |
| -   les ordres modificatifs de portées mineures ou urgents (pour ces derniers, conformément à l’article 42, ils doivent être confirmés par une lettre recommandée de votre part adressée dans les 48 heures à l’Administration) ; | - de minder belangrijke of dringende wijzigende bevelen (laatstgenoemden moeten, conform artikel 42, bevestigd worden door een aangetekende brief van uwentwege welke aan het Bestuur verzonden wordt binnen de 48 uur); |
| -   les attachements et quantités réalisées pour chacun des postes et dans chacune des zones de chantier. Les attachements constituent la représentation exacte et détaillée de tous les ouvrages exécutés, en quantité, dimension et poids. | -De aantekeningen en gerealiseerde hoeveelheden voor elk van de posten en in elk van de werfzones. De bijlagen vormen de exacte en gedetailleerde weerspiegeling van alle uitgevoerde werken, naar kwaliteit, dimensie en gewicht. |
| Le Journal des Travaux n'est à remplir que les jours de prestations. | Het dagboek der werken wordt enkel ingevuld op de dagen dat er gewerkt wordt. |
|  |  |
| **TITRE VI : CONDITIONS CONTRACTUELLES A CARACTERE SOCIAL – ENGAGEMENT DES SOUMISSIONNAIRES** | **TITEL VI: CONTRACTUELE VOORWAARDEN VAN SOCIALE AARD – VERBINTENIS VAN DE INSCHRIJVERS** |
| a) L'entrepreneur s'engage sans réserve à occuper sur le chantier, lui-même ou éventuellement par l'intermédiaire de ses sous-traitants, dans le cadre d'un contrat de travail d'ouvrier conforme aux dispositions légales et aux conventions collectives de travail applicables aux prestations à effectuer sur ce même chantier, le personnel qui lui sera présenté par le pouvoir adjudicateur ou par l'organisme d'encadrement désigné, conformément aux présentes clauses administratives, dans les conditions reprises à l'annexe ci-après. | a) De aannemer verbindt zich er zonder voorbehoud toe, zelf of eventueel via zijn onderaannemers, in het kader van een arbeidsovereenkomst van arbeider overeenkomstig de wettelijke voorschriften en de collectieve arbeidsovereenkomsten toepasselijk op de uit te voeren prestaties op de betrokken werf, personeel aan te werven dat hem zal worden voorgesteld door de aanbestedende overheid of door het aangeduide begeleidende organisme, overeenkomstig de onderhavige administratieve voorschriften, en in navolging van de voorwaarden die in de bijlage hierna zijn opgenomen. |
| b) Le pouvoir adjudicateur se fera assister par un organisme d'encadrement afin d'assurer le contrôle, en cours d'exécution, du respect par l'adjudicataire de la clause contractuelle à caractère social visée au point "a", ainsi qu'à l'annexe du présent cahier spécial des charges. | b) De Aanbestedende Overheid zal zich laten bijstaan door een begeleidend organisme teneinde tijdens de uitvoering toezicht te houden op de naleving door de Aannemer van de contractuele bepaling van sociale aard, bedoeld onder het punt “a”, alsook in de bijlage van het onderhavige bijzonder bestek. |
| L'organisme d'encadrement est l'Office régional bruxellois de l'Emploi, Actiris, dont le siège social est établi 65, boulevard Anspach à 1000 Bruxelles. | Het begeleidende organisme is de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, Actiris, met maatschappelijke zetel Anspachlaan 65 te 1000 Brussel. |
| La teneur du mandat d'Actiris sera précisée dans la notification de la décision d'attribution du marché. | De inhoud van het mandaat van Actiris zal worden gepreciseerd in de kennisgeving van de beslissing tot gunning van de opdracht. |
| Actiris sera représenté, dans cette mission, par son Directeur général ou par tout autre membre du personnel désigné par lui. | Actiris zal voor deze opdracht worden vertegenwoordigd door zijn Directeur-generaal of door om het even welk personeelslid door hem aangeduid. |
| Afin de pouvoir exercer cette mission, les délégués dûment mandatés d’Actiris sont, à l'instar des représentants du pouvoir adjudicateur, considérés comme chargés du contrôle de l'exécution du marché au sens des articles 1er et 2 du cahier général des charges des marchés publics; ils pourront dès lors, sous leur responsabilité, pénétrer sur le chantier afin d'exercer le contrôle et les tâches d'encadrement qui leur incombent, sans que l'entrepreneur puisse leur en interdire l'accès. | Teneinde deze opdracht te kunnen volbrengen, worden de behoorlijk gemandateerde afgevaardigden van Actiris, net als de vertegenwoordigers van de aanbestedende overheid, beschouwd als zijnde belast met de controle op de uitvoering van de opdracht in de zin van artikels 1 en 2 van de Algemene Aannemingsvoorwaarden voor overheidsopdrachten; derhalve mogen zij, op eigen verantwoordelijkheid, de werf betreden om er toezicht te houden en om de begeleidingstaken die hen worden toevertrouwd, uit te voeren, zonder dat de Aannemer hun de toegang tot de werf kan verbieden. |
| Ils informeront, dans tous les cas, dès leur arrivée, le chef de chantier de leur présence et respecteront les consignes de sécurité arrêtées par l'entrepreneur, conformément à l'article 30 du cahier général des charges des marchés publics. Ils informeront le pouvoir adjudicateur, le cas échéant, des manquements qu'ils auraient constatés. | Van zodra zij aankomen, dienen zij steeds de werfleider van hun aanwezigheid op de hoogte te stellen en de door de aannemer vastgestelde veiligheidsvoorschriften na te leven overeenkomstig artikel 30 van de algemene aannemingsvoorwaarden voor overheidsopdrachten. In voorkomend geval dienen zij de aanbestedende overheid op de hoogte te stellen van de tekortkomingen die zij zouden vaststellen. |
| En cas de non-engagement du personnel prévu au point "a" des présentes conditions administratives, dans les conditions prévues à l'annexe du présent cahier spécial des charges, les pénalités et moins-values prévues à l’article 20 §4 du présent cahier spécial des charges sont d’application. | Indien het personeel voorzien in punt “a” van onderhavige administratieve voorwaarden, onder de voorwaarden voorzien in de bijlage bij onderhavig bijzonder bestek, niet wordt aangenomen, zullen de boetes en minderwaarden voorzien in artikel 20 §4 van onderhavig bestek van toepassing zijn. |
| Tout autre manquement aux engagements contractés par l'entrepreneur, pour lui-même et/ou pour ses propres sous-traitants, en vue de l'occupation sur chantier du personnel visé au point "a" des présentes conditions administratives, dans les conditions prévues à l'annexe du présent cahier spécial des charges, constaté, en cours d'exécution, soit par le fonctionnaire dirigeant, soit par toute autre personne dûment mandatée à cet effet, notamment par le délégué d’Actiris, pourra être considéré par le pouvoir adjudicateur comme un défaut d'exécution au sens de l'article 20 § 1er du cahier général des charges des marchés publics. | Elke andere tekortkoming in verband met de verbintenissen aangegaan door de aannemer zelf en/of door zijn eigen onderaannemers wat betreft de tewerkstelling op de werf van het personeel bedoeld onder het punt “a” van de onderhavige administratieve bepalingen, in de voorwaarden voorzien in de bijlage van het onderhavige bijzonder bestek, die tijdens de uitvoering vastgesteld wordt hetzij door de Leidende Ambtenaar hetzij door om het even welke persoon behoorlijk te dien einde gemandateerd, met name de afgevaardigde van Actiris, zal door de aanbestedende overheid kunnen worden beschouwd als een gebrek in de uitvoering zoals bedoeld in artikel 20 § 1 van de algemene aannemingsvoorwaarden voor overheidsopdrachten. |
| Le pouvoir adjudicateur fera, en pareil cas, application de l'article 20 § 2 du cahier général des charges. | De aanbestedende overheid zal in dit geval artikel 20 § 2 van de algemene aannemingsvoorwaarden toepassen. |
| Tout manquement constaté dans ces conditions rendra l'adjudicataire passible d'une ou de plusieurs des mesures prévues aux §§ 4 et 6 de l'article 20 précité ainsi qu'à l'article 48 § 3 du cahier général des charges des marchés publics. | Bij elke tekortkoming in verband met deze voorwaarden kan één of meer van de maatregelen voorzien in §§ 4 en 6 van het voornoemde artikel 20, alsook in 48 § 3 van de algemene aannemingsvoorwaarden voor overheidsopdrachten, aan de aannemer worden opgelegd. |
| **ANNEXE** | **BIJLAGE** |
| Conditions d'application de la clause contractuelle à caractère social | Toepassingsvoorwaarden van de contractuele clausule van sociale aard |
|  |  |
| **1. Obligations de l'adjudicataire** | **2. Verplichtingen van de aannemer** |
| 1.1. L'adjudicataire est tenu d'engager sur le chantier, dans le cadre d'un contrat de travail d'ouvrier à durée déterminée, dans le respect des conditions légales, réglementaires et conventionnelles propres au secteur concerné, des personnes qualifiées de stagiaires et répondant au profil défini ci-après. Le nombre des personnes à engager est établi par l'article 4 de la présente annexe. | 1.1. De aannemer verbindt zich ertoe op de werf, in het kader van een arbeidsovereenkomst van arbeider van bepaalde duur, overeenkomstig de wettelijke, reglementaire en contractuele bepalingen eigen aan de betreffende sector, personen met de hoedanigheid van stagiair, die aan het hierna omschreven profiel beantwoorden, aan te werven. Het aantal aan te werven personen wordt bepaald in artikel 4. |
| 1.2. Dans la mesure où l'adjudicataire n'est pas appelé à exécuter lui-même certains travaux pour lesquels, conformément aux présentes dispositions, des stagiaires devraient être occupés, les contrats de sous-traitance imposeront la même obligation aux sous-traitants. Néanmoins, l'adjudicataire reste seul responsable de l'application de la présente clause envers le pouvoir adjudicateur | 1.2. Indien de aannemer bepaalde werken waarvoor, overeenkomstig de onderhavige bepalingen, stagiairs zouden moeten worden tewerkgesteld, niet zelf uitvoert, zullen de onderaannemingsovereenkomsten diezelfde verplichting aan de onderaannemers opleggen. De aannemer blijft echter alleen verantwoordelijk voor de toepassing van onderhavige clausule ten opzichte van de aanbestedende overheid. |
| 1.3. L'occupation doit débuter : | 1.3. De tewerkstelling dient aan te vatten: |
| - soit à la date normalement fixée par le pouvoir adjudicateur pour le commencement des travaux, pour les personnes disposant de la qualification requise dans un des métiers auxquels il doit être fait appel, dès le début du chantier; | - hetzij op de datum die normaal door de aanbestedende overheid wordt bepaald voor het begin van de werken, voor de personen die de vereiste kwalificatie hebben voor een van de vereiste beroepen vanaf het begin van de werf; |
| - soit à la date prévue par le planning des travaux pour le début des activités pour lesquelles il doit être fait appel à des personnes disposant de la qualification requise, dans un des autres métiers prévus. | - hetzij op de datum voorzien door de planning van de werken voor het begin van de werkzaamheden waarvoor een beroep dient te worden gedaan op personen die de vereiste kwalificatie hebben, in een van de andere voorziene beroepen. |
| 1.4. Les stagiaires doivent être affectés sur le chantier pendant toute la durée de leur contrat, à des tâches relevant du métier pour lequel l'occupation est prévue. Toute occupation à d'autres tâches décidée par l'adjudicataire ou par un sous-traitant de celui-ci sans l'accord préalable du pouvoir adjudicateur sera considérée dans le chef de l'adjudicataire comme un manquement aux clauses du contrat. | 1.4. De stagiairs dienen op de werf, tijdens de ganse duur van hun overeenkomst, te worden belast met taken behorende tot het beroep waarvoor de tewerkstelling is voorzien. Elke tewerkstelling voor andere taken waartoe door de aannemer of door één van zijn onderaannemers werd besloten zonder de voorafgaande goedkeuring van de aanbestedende overheid, zal worden beschouwd als een inbreuk op de bepalingen van de overeenkomst vanwege de aannemer. |
| 1.5. L'adjudicataire communiquera au pouvoir adjudicateur copie des contrats de sous-traitance dans lesquels il devra être fait application de la présente clause. | 1.5. De aannemer zal de aanbestedende overheid een kopie bezorgen van de onderaannemingsovereenkomsten waarvoor de onderhavige bepaling van toepassing is. |
| 1.6. L'adjudicataire veillera à désigner des membres de son personnel particulièrement qualifiés afin de procurer aux stagiaires un accompagnement adéquat qui leur permettra de parfaire leur propre formation professionnelle, à la faveur de leur occupation sur le chantier. | 1.6. De aannemer zal leden van zijn personeel aanduiden die bijzonder gekwalificeerd zijn om de stagiairs op een gepaste wijze te begeleiden en zodoende de eigen beroepservaring van deze laatsten bij te werken tijdens hun tewerkstelling op de werf. |
| Les modalités de cet accompagnement seront convenues par écrit entre l'adjudicataire et Actiris dès avant l'engagement des stagiaires; elles seront portées à la connaissance du pouvoir adjudicateur. | De modaliteiten van deze begeleiding zullen schriftelijk worden overeengekomen tussen de aannemer en Actiris , nog voor de aanwerving van de stagiairs; zij zullen ter kennis worden gebracht van de aanbestedende overheid. |
|  |  |
| **2. Qualité de stagiaire** | **2. Hoedanigheid van de stagiair** |
| Les stagiaires au sens où on l'entend ici sont des demandeurs d'emploi, munis d'une formation professionnelle qualifiante dans un des métiers de la construction, acquise au terme d'un parcours individuel d'insertion suivi par Actiris ou par ses partenaires dans la Région de Bruxelles-Capitale. | In de zin van de onderhavige overeenkomst zijn de stagiairs werkzoekenden met een kwalificerende beroepsvorming in één van de beroepen in de bouwsector, verworven na voltooiing van een individueel inschakelingstraject gevolgd bij Actiris of een van haar partners in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. |
|  |  |
| **3. Métiers pour lesquels l'occupation est prévue** | **3. Beroepen waarvoor de tewerkstelling wordt voorzien** |
| Les métiers pour lesquels l'occupation des stagiaires doit être organisée sont notamment les suivants: | De beroepen waarvoor de tewerkstelling van stagiairs dient te worden georganiseerd zijn met name de volgende: |
| - asphalteur | - asfaltwerker |
| - coffreur | - bekister |
| - dalleur | - bestrater |
| - bétonneur | - betonwerker |
| - poseur de bordures | - boordsteenplaatser |
| - poseur de tuyaux | - buizenlegger |
| - chauffeur | - chauffeur |
| - machiniste pour racleuse d'asphalte | - freesmachinist |
| - terrassier | - grondwerker |
| - ferrailleur | - ijzervlechter |
| - paveur | - kasseilegger |
| - grutier | - kraanbestuurder |
| - machiniste pour asphalteuse | - machinist asfaltfinisher |
| - machiniste pour slipform | - machinist slipform |
| - machiniste pour bull, trax,... | - machinist bulldozer, hefschop |
| - machiniste pour rouleau compresseur | - machinist wegwals |
| - mécanicien | - mecanicien |
| - maçon | - metselaar |
| - chef d'équipe | - ploegbaas |
| - menuisier. | - schrijnwerker |
|  |  |
| **4. Nombre de stagiaires à occuper sur le chantier** | **4. Aantal stagiairs dat op de werf dient te worden tewerkgesteld** |
| Le nombre de stagiaires à occuper pendant la durée des travaux, compte tenu à la fois des métiers auxquels il doit être fait appel pour l'exécution du marché, des conditions du chantier et des conditions contractuelles individuelles, notamment en ce qui concerne la durée hebdomadaire et journalière du travail sur le chantier, doit correspondre à un minimum de 0 [[45% de l'estimation du marché en EUR / 200] x 7,5 %] journées complètes de travail. | Het aantal stagiairs dat tijdens de duur van de werken dient te worden tewerkgesteld, rekening houdend met de beroepen die in aanmerking komen voor de uitvoering van de opdracht, met de werfomstandigheden en met de individuele contractuele voorwaarden, met name wat de wekelijkse en dagelijkse arbeidsduur op de werf betreft, moet overeenkomen met een minimum van 0 [[45% van de raming van de opdracht in EUR / 200)]x7,5%] volledige werkdagen. |
| L'adjudicataire fera connaître au pouvoir adjudicateur et à Actiris, au plus tôt, dès la notification de la décision d'attribution du marché, l'effectif qu'il compte employer ou faire employer sur le chantier, afin de pouvoir atteindre au moins le volume de travail minimum exprimé en journées complètes de travail par unité de main-d'oeuvre. | De aannemer zal zonder verwijl, onmiddellijk na de kennisgeving van de beslissing van gunning van de opdracht, de bezetting die hij op de werf wil tewerk stellen of laten tewerk stellen, zodat minstens het minimumwerkvolume uitgedrukt in volledige werkdagen per arbeidseenheid bereikt kan worden, aan de aanbestedende overheid en aan Actiris mededelen. |
| Il déterminera, d'un commun accord avec eux, métier par métier, le nombre de stagiaires qui pourront être occupés soit par lui-même, soit par ses sous-traitants. | Samen met hen zal hij, beroep per beroep, het aantal stagiairs bepalen dat op de werf zal worden tewerkgesteld hetzij door hem, hetzij door zijn onderaannemers. |
| Il communiquera en outre au pouvoir adjudicateur et à Actiris, le montant de la masse salariale qu’il compte consacrer lui-même ou faire consacrer par ses sous-traitants à l’application de la clause sociale. | Daarenboven dient hij aan de aanbestedende overheid en Actiris het bedrag van de loonmassa mede te delen dat hij of zijn onderaannemers aan de toepassing van de sociale clausule zullen besteden. |
|  |  |
| **5. Désignation des stagiaires** | **5. Aanduiding van de stagiairs** |
| Une liste de candidats remplissant les conditions fixées sera communiquée par Actiris à l'adjudicataire, au plus tard le 15ème jour ouvrable suivant la notification de la décision d'attribution du marché pour les personnes appelées à être occupées dès le début du chantier. | Een lijst van de kandidaten die aan de vastgestelde voorwaarden beantwoorden, zal door Actiris aan de aannemer worden medegedeeld, ten laatste op de 15de werkdag volgend op de kennisgeving van de gunningsbeslissing van de opdracht voor de personen die vanaf het begin van de werf tewerkgesteld worden. |
| La liste des personnes dont l'occupation ne doit intervenir que dans le cours de l'exécution du marché sera communiquée, dans les mêmes conditions en fonction du planning des travaux. | De lijst van personen die pas later tijdens de uitvoering van de opdracht zullen worden tewerkgesteld zal in dezelfde voorwaarden overeenkomstig de planning van de werken worden medegedeeld. |
| Il reviendra à l'adjudicataire de désigner parmi les candidats proposés, dans le respect de l'effectif prévu, les stagiaires qu'il décide d'engager, compte tenu du métier pour lequel ceux-ci auront été formés. | De aannemer zal onder de voorgestelde kandidaten, mits naleving van de voorziene bezetting, de stagiairs die hij wenst aan te werven, aanduiden, rekening houdend met het beroep waarvoor zij werden opgeleid. |
| La désignation interviendra dans des délais qui permettent que l'occupation débute conformément à l'article 1, paragraphe 3. | De aanduiding zal gebeuren binnen welberekende termijnen zodanig dat de tewerkstelling kan aanvatten zoals bepaald in artikel 1, paragraaf3. |
|  |  |
| **6. Planning social** | **6. Sociale planning** |
| L'adjudicataire proposera ensuite au pouvoir adjudicateur et à Actiris, au plus tard dans les quinze jours de calendrier à compter la fixation de la date de commencement des travaux, un planning d'application de la clause sociale appelé "planning social", conforme aux clauses du cahier spécial des charges, avec l'indication des jours d'occupation des stagiaires compte tenu du délai et du planning d'exécution du marché et, pour chaque jour, du nombre de stagiaires qu'il compte occuper ou faire occuper, de même que les métiers pour lesquels cette occupation aura lieu. L'occupation des stagiaires sera équitablement répartie sur toute la durée du chantier. | Vervolgens dient de aannemer aan de aanbestedende overheid en Actiris ten laatste vijftien kalenderdagen nadat de aanvangsdatum voor de werken werd vastgesteld, een uitvoeringsplanning van de sociale clausule, “sociale planning” genoemd, voor te leggen, overeenkomstig de bepalingen van het bijzondere bestek en met de vermelding van de dagen van tewerkstelling van de stagiairs rekening houdend met de termijn en de uitvoeringsplanning van de opdacht en, per dag, met het aantal stagiairs die hij verwacht tewerk te stellen of te laten tewerkstellen, alsook telkens het desbetreffende beroep. De tewerkstelling van de stagiairs moet evenredig verdeeld zijn over de hele duur van de werf. |
| Bien qu'accepté par le pouvoir adjudicateur, le planning social conserve un caractère indicatif. Il peut donc être adapté en cours d'exécution si les circonstances l'imposent, moyennant l'accord du pouvoir adjudicateur ou de son délégué. En cas de modification, Actiris en sera dûment informé. | Ook al wordt de sociale planning door de aanbestedende overheid aanvaard, toch blijft hij indicatief van aard en kan hij derhalve tijdens de uitvoering worden aangepast wanneer de omstandigheden dat vereisen, evenwel mits de goedkeuring van de aanbestedende overheid of van diens afgevaardigde. In geval van wijziging dient Actiris hiervan op regelmatige wijze geïnformeerd te worden. |
|  |  |
| **7. Evaluation conjointe** | **7. Gezamenlijke evaluatie** |
| Au terme du contrat, une évaluation aura lieu pour chaque stagiaire occupé, en application des présentes dispositions. Cette évaluation aura pour objet d'apprécier la façon dont l'occupation s'est déroulée et les nouveaux acquis procurés par celle-ci au stagiaire. | Na de beëindiging van de overeenkomst zal een evaluatie van iedere tewerkgestelde stagiair plaatsvinden, in toepassing van de onderhavige bepalingen. Deze evaluatie heeft betrekking op de manier waarop de tewerkstelling is verlopen en de nieuwe ervaring die door de stagiair werd opgedaan. |
| Elle sera réalisée conjointement par Actiris, par l'adjudicataire ou son délégué et par le stagiaire lui-même, et actée dans un formulaire d'évaluation dont le modèle figure en annexe. | De evaluatie zal gezamenlijk geschieden door Actiris, de aannemer of zijn afgevaardigde en door de stagiair zelf en opgetekend worden op een evaluatieformulier, waarvan een model in bijlage. |
|  |  |
| **8. Contrat de travail** | **8. Arbeidsovereenkomst** |
| Un contrat de travail d'ouvrier sera établi par l'adjudicateur pour chaque stagiaire occupé. | Een arbeidsovereenkomst van arbeider zal door de aannemer worden opgemaakt voor elke stagiair. |
| Ce contrat précisera au moins les dispositions suivantes : | Deze overeenkomst zal minstens de volgende bepalingen inhouden: |
| - la législation applicable au contrat; | - de wetgeving van toepassing op de overeenkomst; |
| - la commission paritaire compétente; | - de bevoegde paritaire commissie; |
| - la référence au marché et au présent cahier spécial des charges; | - de verwijzing naar de opdracht en naar het onderhavige bijzondere bestek; |
| - le métier pour lequel l'occupation a lieu; | - het beroep van de tewerkstelling; |
| - la durée déterminée du contrat; | - de bepaalde duur van het contract; |
| - les jours de travail; | - de werkdagen; |
| - les durées journalière et hebdomadaire du travail, lesquelles doivent être celles prévues pour l'ensemble des ouvriers du chantier; | - de dagelijkse en wekelijkse arbeidsduur, die dezelfde dienen te zijn als voor alle andere arbeiders op de werf; |
| - les horaires de travail appliqués sur le chantier; | - de uurregeling toepasbaar op de werf; |
| - le montant du salaire horaire, lequel ne peut être inférieur au salaire payé aux travailleurs occupés dans les mêmes conditions disposant de la même formation et de la même expérience de travail; | - het bedrag van het uurloon, dat niet lager mag zijn dan het loon dat wordt uitgekeerd aan arbeiders die in dezelfde voorwaarden zijn tewerkgesteld en die dezelfde opleiding en dezelfde werkervaring hebben; |
| - les avantages complémentaires accordés au personnel de l'entreprise de l'adjudicataire et dont doit également bénéficier le stagiaire; | - de bijkomende voordelen die aan het personeel van het aannemersbedrijf werden toegekend en waarvan de stagiair eveneens dient te genieten; |
| - les modalités de paiement du salaire et des avantages complémentaires qui lui sont associés; | - de betalingsmodaliteiten van het loon en de bijkomende voordelen die eraan verbonden zijn; |
| - les jours de fermeture de l'entreprise notamment pour vacances annuelles ou pour tout autre motif de nature conventionnelle. | - de sluitingsdagen van de onderneming, met name voor het jaarlijkse verlof of om elke andere gebruikelijke reden. |
| Une copie des contrats de travail des stagiaires visés par les présentes dispositions sera communiquée au pouvoir adjudicateur ou à Actiris sur simple demande de ceux-ci. | Een kopie van de arbeidsovereenkomsten van de stagiairs bedoeld in de onderhavige bepalingen zal aan de aanbestedende overheid of aan Actiris worden bezorgd op eenvoudig verzoek van deze laatsten. |
| Tout refus de communiquer ces documents pourra être considéré comme un défaut d'exécution au sens de l'article 20 § 1er du cahier général des charges des marchés publics et dûment constaté, pourra être sanctionné conformément aux dispositions réglementaires. | Elke weigering om deze documenten te bezorgen, zal beschouwd kunnen worden als een uitvoeringsgebrek in de zin van artikel 20 § 1 van de algemene aannemingsvoorwaarden van de overheidsopdrachten en zal, na behoorlijk te zijn vastgesteld, bestraft kunnen worden overeenkomstig de reglementaire bepalingen. |
|  |  |
| **9. Fin du contrat** | **9. Beëindiging van de overeenkomst** |
| Quelles qu'en soient les raisons, hormis l'expiration normale du contrat, il ne peut être mis fin à celui-ci par l'adjudicataire ou par un sous-traitant de ce dernier, sans que le pouvoir adjudicateur ou Actiris en aient été préalablement avisés par écrit. | De overeenkomst mag niet worden beëindigd door de aannemer of door een onderaannemer van deze laatste, om welke reden ook behalve het normale aflopen van de overeenkomst, zonder dat de aanbestedende overheid of Actiris er voorafgaandelijk en schriftelijk in kennis van werden gebracht. |
| Toute décision de licenciement au mépris de la présente disposition pourra être considérée, dans le chef de l'adjudicataire, comme un manquement aux conditions du contrat au sens de la réglementation des marchés publics. | Elke beslissing van ontslag strijdig met onderhavige bepaling zal beschouwd kunnen worden als een inbreuk op de voorwaarden van de overeenkomst vanwege de aannemer, in de zin van de reglementering op de overheidsopdrachten. |
| **10. Remplacement** | **10. Vervanging** |
| Tout stagiaire licencié avant l'expiration de son contrat sera immédiatement remplacé. | Elke stagiair die vóór de vervaldag van zijn overeenkomst wordt ontslagen zal onmiddellijk worden vervangen. |
| A cet effet, Actiris proposera à l'adjudicataire plusieurs candidats parmi lesquels celui-ci désignera, au plus tôt, le remplaçant qu'il devra engager dans les mêmes conditions, au moins pour la durée restante du contrat initial. | Ten dien einde zal Actiris verschillende kandidaten voorstellen aan de aannemer, onder dewelke de aannemer, zonder verwijl, de vervanger dient aan te duiden die hij onder dezelfde voorwaarden, ten minste voor de overblijvende duur van de initiële overeenkomst, dient aan te werven. |
| Tout refus de remplacement pourra être considéré comme défaut d'exécution au sens de l'article 20 § 1er du cahier général des charges des marchés publics et dûment constaté, pourra être sanctionné conformément aux dispositions réglementaires. | Elke weigering van vervanging zal kunnen worden beschouwd als een gebrek in de uitvoering, in de zin van artikel 20 § 1 van de algemene aannemingsvoorwaarden van de overheidsopdrachten en zal, na behoorlijk te zijn vastgesteld, bestraft kunnen worden overeenkomstig de reglementaire bepalingen. |
|  |  |